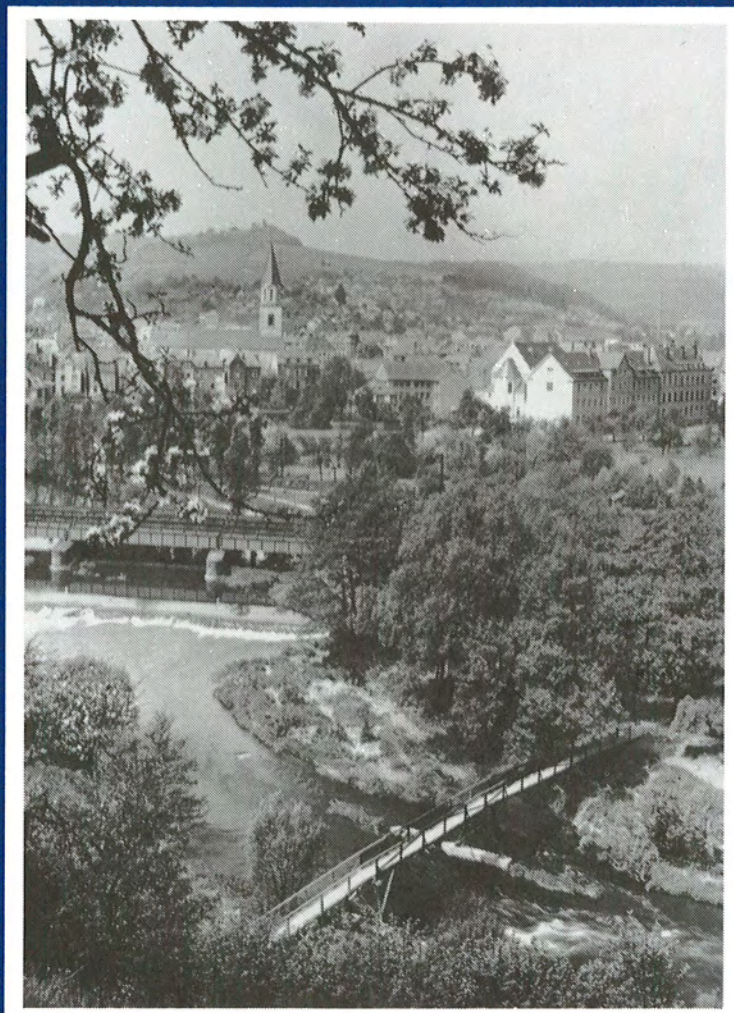


DE REIDER



informationsblad
vun der
gemeng ettelbréck

nummer 7



Abrëll 1990

Titelbild: Ettelbrücker Frühling 1951

(Foto: Wagner-Krantz, Ettelbrück)

Herausgeber: Schöffenrat der Gemeinde Ettelbrück ©

Redaktion: Pierrot Feltgen, Jos. Gengler, Claude Halsdorf, Maria Ludwig, Jos. Scholtes

Mitarbeiter: Will Dondelinger, Arthur Muller

Umschlaggestaltung und Illustrationsbeiträge: Ernest Gaasch (GAER)

Layout: Arthur Muller

DE R. i. D. E. R

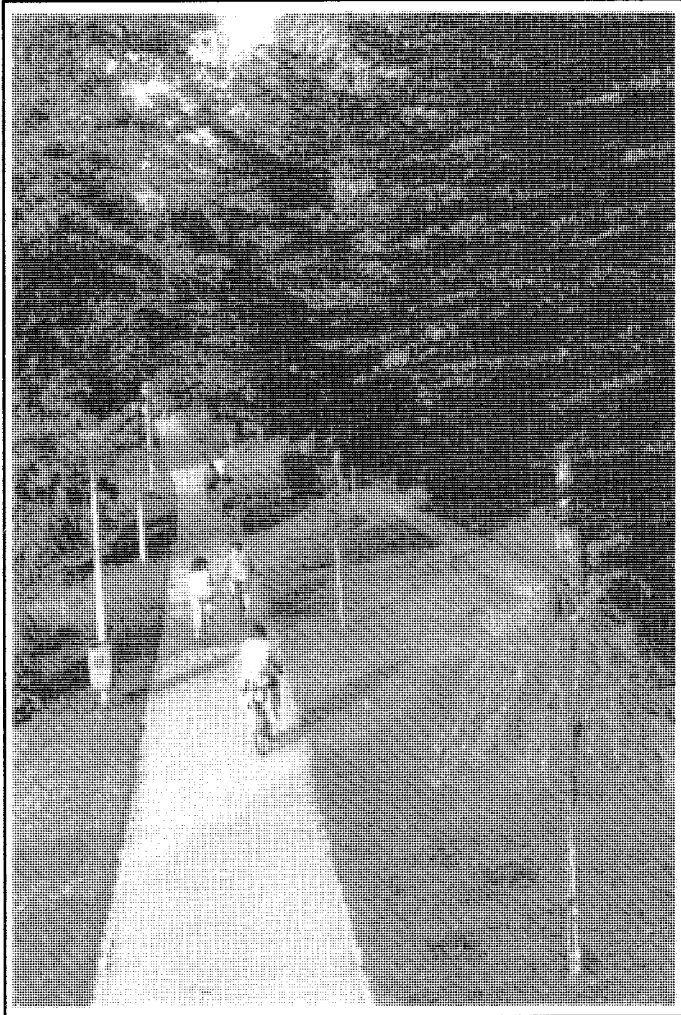


Foto: Arthur Muller

**informationsblad
vun der
gemeng ettelbréck**

In dieser Nummer

Délibérations du Conseil communal	
– Séance du 15 décembre 1989	2
– Séance du 8 janvier 1990	4
– Séance du 16 février 1990	6
Avis: Logements pour personnes âgées	7
Foyer Hirtzebiert (Centre Kennedy)	8
Commission consultative pour étrangers	8
Die Gemeindefinanzen	9
Avis: Bois de chauffage/Brennholz	9
Wohnungsbeihilfen/Aides au logement	10
Informations diverses:	12
– TeleAlarm	
– Antenne Collective	
– Kunsturse	
– Trinkwasserversorgung	
– Piscine Lycée Technique, Ettelbruck	
– Sammelstelle für Gebrauchtkleider	
– Sperrmüll	
Tempêtes et inondations	14
D'Fréijoer koum 1990 éischer wéi soss	15
Gemeindeentwicklungsplan	16
Lindenallee auf dem Friedhof	18
Nécrologie 1989	19
Vor 50 Jahren: Einmarsch der Deutschen	20
Ettelbréck, gëschter an haut	22
Über Metzger, Fleischversorgung und Fleischkontrolle in der Gemeinde	24
Ettelbrécker Manifestatiounen 1989	31

Délibérations du conseil communal

Séance du 15 décembre 1989

Présents: Juncker, Burg, Kraus, Petry, Feider, Feypel-Diederich, Ludwig N., Gengler, Faber, Halsdorf, Ludwig M., Ledesch, Hirt.

1. Contrats et conventions

– Location à la famille DHYAEDDINE-WEILER du premier étage de la maison 12, rue de l'Arcade, pour un loyer mensuel de 3.000.- frs

13 oui

– Location à Madame DELGADO da LUZ Maria de la maison d'habitation située rue de Feulen, impasse I, No 5, pour un loyer mensuel de 2.500.- frs

13 oui

– Location de plusieurs jardins situés au lieu-dit „auf der Wark" pour un loyer annuel de 200.- frs aux personnes suivantes: KIEFFER François, LANNERS Jean-Pierre, REDING Guy, STRICHARTZ Pierre, TOCK Félicie

13 oui

2. Mise en état de la voirie rurale: Programme 1990

Le programme prévoit un crédit de 1.300.000.- frs pour travaux ordinaires et un crédit de 600.000.- frs pour travaux extraordinaires

– Ditzesbaach	goudronnage	300 m
– Grondwee		
(Porcherie - Heinenhaff)	id.	600 m
– Campingwee Wellerbësch	id.	700 m
– Fridbësch	id.	200 m
– Feler Dällchen	id.	300 m
– Schoofsbréck - Fiischt	id.	100 m
– Bourschterbaach	nettoyage et drainage	
– Feler Dällchen	redressement bifurcation avec chemin Fiischt	
– Buchewee	réfection	
– Haard	nettoyage	

13 oui

3. Modification du règlement de la circulation

- Rue Dr Klein: sens unique en direction de l'avenue Kennedy
- Rue Michel Weyler: stationnement interdit des deux côtés sur le tronçon étroit
- Piste cyclable: Accessible aux cyclistes et aux piétons
- Impasse rue Prince Henri: stationnement interdit du côté droit au lieu du côté gauche
- Chemin rural vers grange Baltus: circulation interdite
- Rue Dicks: une aire de stationnement pour handicapés à la marche
- Place de la Résistance: la réglementation inscrite au règlement de la circulation est à supprimer

13 oui

4. Fixation des taux de perception 1990 de l'impôt foncier et de l'impôt commercial

Les taux d'imposition de l'impôt foncier A, B1, B3 et B4 pour l'exercice 1990 sont fixés comme suit:

Impôt foncier A : propriétés agr. et forestières	280%
Impôt foncier B1 : constructions commerciales	400%
Impôt foncier B3 : constructions à usage mixte	280%
Impôt foncier B4 : maisons unifamiliales	145%
maisons de rapport	145%
constructions à autres usages	145%

13 oui

Le taux d'imposition de l'impôt commercial pour l'exercice 1990 est fixé à 250%

11 oui (PCS, POSL. DP - Hirt)
2 non (DP - Feypel-Diederich, Ledesch)

5. Subventions

– Subside ordinaire 1989 pour l'action „Chrétiens pour le Sahel" de 5.000.- frs

13 oui

– Subside extraordinaire de 500.000.- frs pour le Syndicat d'Initiative (2^e tranche pour l'installation du nouveau bureau)

13 oui

6. Commissions consultatives

– Instauration d'une commission consultative pour étrangers:

Représentants italiens:

M. BASSI Rodolfo, membre effectif
M. SIBILIO Geremia, membre suppléant

Représentants portugais:

M. FREITAS da CUNHA, membre effectif
M. da SILVA António, membre suppléant

Représentants capverdiens:

M. LOPES FREITAS Antão, membre effectif
M. FONSECA JÚLIO Camilo, membre suppléant

Représentants luxembourgeois:

M. HALSDORF Claude, membre effectif, président
M. GENGLER Joseph, membre effectif

M. SCHOLTES Joseph, membre effectif

M. FABER Marc, membre suppléant

Mlle LUDWIG Maria, membre suppléant

M. RICHARTZ Fernand, membre suppléant

13 oui

– Remplacement de M. WAGENER Henri par M. REINERT Paul dans la Commission des Affaires culturelles et des Sports

13 oui

7. Budget 1990 de la Clinique Saint-Louis

Tableau récapitulatif

	BUDGET RECTIFIE 1989		BUDGET 1990	
	Service Ordinaire	Service Extraordinaire	Service Ordinaire	Service Extraordinaire
Total des Recettes:	698.553.250.-	48.442.729.-	737.230.000.-	117.803.461.-
Total des Dépenses:	685.709.104.-	53.212.314.-	715.831.995.-	177.589.432.-
Boni Propre à l'Exercice:	12.844.146.-	–	21.398.005.-	–
Mali Propre à l'Exercice:	–	4.769.585.-	–	59.785.971.-
Boni du Compte Précédent:	31.318.937.-	–	44.163.083.-	–
Mali du Compte Précédent:	–	–	–	4.769.585.-
Boni Général:	44.163.083.-	–	65.561.088.-	–
Mali Général:	–	4.769.585.-	–	64.555.556.-
Report de l'Ord. à l'Extraord.				
Boni Général:			–	65.561.088.-
Mali Général:			–	64.555.556.-
Résultat: Boni Général:			–	1.005.532.-

10 oui (PCS, POSL), 3 abstentions (DP)

8. Compte 1988 et budget 1990 de l'Office Social

Compte 1988:	Recettes	4.711.091.- frs
	Dépenses	4.646.612.- frs
	Boni	64.479.- frs
Budget 1990:	Recettes	7.697.474.- frs
	Dépenses	5.905.170.- frs
	Boni	1.792.304.- frs

13 oui

9. Affaires de personnel

– Le collège échevinal propose de procéder par recrutement interne à l'engagement de Madame JAMES-DUSSELDORF Andrée comme employée de bureau à mi-tâche avec effet au 01.01.1990

13 oui

– Octroi d'un congé de maternité à une institutrice d'enseignement préscolaire actuellement en congé sans traitement

13 oui

10. Divers

– Fixation de l'indemnité (56.- frs) à accorder aux agents recenseurs et aux contrôleurs pour le recensement fiscal du 15 octobre 1989

13 oui

– Transformation de la piscine de l'école primaire: Approbation des bordereaux relatifs aux travaux de revêtements isolants et aux travaux de carrelages

13 oui

– Approbation du décompte relatif aux travaux d'aménagement du parking de la rue de la Colline au montant total de 4.482.659.- frs

13 oui

– Demandes en obtention d'un congé scolaire: Le collège échevinal, sur avis conforme de l'inspecteur des écoles primaires, propose de ne pas donner droit aux trois demandes présentées

13 oui

– Approbation d'une décision du 28.08.89 par laquelle la commission administrative de la Clinique Saint-Louis a voté un crédit spécial de 240.000.- frs dans l'intérêt de l'acquisition d'une voiture de service

13 oui

– Approbation d'une décision du 05.05.89 par laquelle l'Office social accorde des jetons de présence à ses membres

13 oui

– Approbation de l'acte de vente du 13.10.89 par lequel la Fabrique d'Eglise d'Ettelbruck vend aux Œuvres Paroissiales d'Ettelbruck le terrain d'une contenance de 0.90 are sur lequel se trouve érigé un bâtiment appartenant aux Œuvres Paroissiales

13 oui

11. Option pour la nationalité luxembourgeoise

Séance du 8 janvier 1990

Présents: Juncker, Burg, Kraus, Petry, Feider, Feypel-Diederich, Ludwig N., Gengler, Faber, Halsdorf, Ludwig M., Ledesch.

Absente, exc.: Hirt.

1. Contrat collectif des ouvriers communaux

Le nouveau contrat est en vigueur pour la période du 01.03.88 au 28.02.90. Les modifications par rapport au contrat antérieur sont les suivantes:

- augmentation de la masse d'habillement de 6.555.- à 7.000.- frs par an
- augmentation du pécule de vacances de 3.500.- à 4.000.- frs NI 100 par an
- introduction d'une prime de 10 points indiciaires par mois pour les artisans après 10 ans de service

12 oui

2. Affaires de personnel

- Démission du Dr FRANTZEN Robert de ses fonctions de directeur de l'abattoir municipal avec effet au 01.04.90

12 oui

- Promotion de M. REUTER Guillaume, magasinier au Service technique, du grade 7 au grade 7 bis

12 oui

- Engagement définitif de M. HEIDERSCHIED Pierre comme expéditionnaire administratif au Service technique avec effet au 01.01.90

12 oui

3) Comptes communaux 1988

Tableau récapitulatif du compte de gestion de l'exercice 1988

	Service ordinaire	Service extra-ordinaire
Total des recettes	416.487.340.-	65.046.277.-
Total des dépenses	308.507.893.-	213.074.559.-
Boni propre à l'exercice	107.979.447.-	
Mali propre à l'exercice		148.028.282.-
Boni du compte de 1987	289.134.547.-	
Boni général	397.113.994.-	
TRANSFERT de l'ordinaire l'extraordinaire	148.028.282.-	148.028.282.-
Boni définitif	249.085.712.-	

12 oui

Le même tableau (compte administratif), proposé par le collège échevinal, a été adopté

10 oui (PCS, POSL)

2 non (PD)

4) Budgets de la commune (Tableau récapitulatif)

a) Budget rectifié de l'exercice 1989

	Sommes votées par le cons. comm.	
	Serv. ordin.	Serv. Extraord.
Total des recettes	396.123.000.-	220.924.617.-
Total des dépenses	334.585.040.-	296.864.654.-
Boni propre à l'exercice	61.537.960.-	0
Mali propre à l'exercice	0	75.940.037.-
Boni présumé fin 1989	128.414.293.-	0
Boni général	189.952.253.-	0
Mali général	0	75.940.037.-
TRANSFERT de l'ordinaire l'extraordinaire	75.940.037.-	75.940.037.-
Boni définitif	114.012.216.-	

b) Budget de l'exercice 1990

	Sommes votées par le cons. comm.	
	Serv. ordin.	Serv. Extraord.
Total des recettes	429.795.490.-	40.540.890.-
Total des dépenses	333.823.425.-	257.184.374.-
Boni propre à l'exercice	95.972.065.-	0
Mali propre à l'exercice	0	216.643.484.-
Boni du compte de 1988	249.085.712.-	0
Boni général	345.057.777.-	0
Mali général	0	216.643.484.-
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	216.643.484.-	216.643.484.-
Boni présumé fin 1989	128.414.293.-	

10 oui (PCS, POSL), 2 non (DP)

5. Divers

- Subvention de 50.000.- frs en faveur du peuple roumain
12 oui
- Subside de 30.000.- frs accordé à l'Union Cycliste du Nord pour l'organisation des championnats nationaux de cyclo-cross le 14 janvier 1990 à Warken
12 oui
- Acquisition de matériel d'incendie pour un montant total de 270.000.- frs
12 oui
- Approbation des 20 concessions trentenaires au cimetière accordées au cours de l'année 1988
12 oui

6. Renouvellement d'un cinquième des membres

- a) de l'Office social
Nomination, par vote secret, de M. THEIN Jean aux fonctions de membre de l'Office social
12 oui
- b) de la Commission administrative de la Clinique Saint-Louis
Nomination, par vote secret, du Dr DEITZ Lucien aux fonctions de membre de la Commission administrative de la Clinique Saint-Louis
12 oui

7. Option et naturalisation

Approbation des décomptes de travaux suivants:

Libellé	Devis	Dépense
a) 2 ^e goudronnage voirie rurale (1988)	1.000.000.-	921.011.-
b) Plafond piscine Ecole primaire	3.000.000.-	2.174.992.-
c) Trafo Cité Breechen	2.000.000.-	1.999.655.-
d) Réseau B.T. rue Michel Weber et rue des Vergers	5.300.000.-	5.255.055.-
e) Réseau B.T. avenue Salentiny	1.250.000.-	1.243.356.-
f) Trafo de réglage	3.500.000.-	3.417.438.-
g) Trottoirs avenue des Alliés	1.000.000.-	973.584.-
h) Trottoirs rue de Burden	701.384.-	701.384.-
i) Réseau B.T. avenue Salentiny, rue Dr Klein, rue Prince Jean	3.600.000.-	3.589.200.-
j) Hall à marchandises - douane	7.600.000.-	7.544.371.-
k) Conduite d'eau Stackels	500.000.-	439.011.-
l) Trottoirs rue Michel Weber	2.200.000.-	1.999.254.-
m) Aménagement jardin d'enfants (Kannervilla)	2.000.000.-	1.960.316.-
n) Acquisition de machines à usages multiples	500.000.-	412.657.-
		12 oui



Quelques renseignements statistiques sur la Commune d'Ettelbruck

Les pages introductives du projet de budget annuel sont consacrées à différentes informations statistiques dont nous publions ci-après les détails les plus intéressants:

A. Relevé du personnel communal

1. Fonctionnaires	plein temps (40 h/sem.)	22
2. Employés	plein temps (40 h/sem.)	3
	mi-temps (20 h/sem.)	1
	temps partiel (x h/sem.)	35
3. Ouvriers	plein temps (40 h/sem.)	32
	temps partiel (x h/sem.)	16
Total général		109

B. Caractéristiques générales

Population au 31.03.1981 (dernier recensement)	6.455
Population au 31.12.1988	6.525
31.12.1989	6.600
31.12.1990 (estimation)	6.600
Superficie de la commune	1.518 km ²
Superficie des bois appartenant à la commune (avant les tempêtes de 1990)	280 ha
Superficie des prés et terres labourables appartenant à la commune	10 ha
Voirie: vicinale	18 km
rurale	30 km

Séance du 16 février 1990

Présents: Juncker, Burg, Kraus, Petry, Feider, Feypel-Diederich, Gengler, Faber, Halsdorf, Ludwig M., Ledesch, Hirt.
Absent, exc.: Ludwig N.



Im Anschluß an die Gemeinderatssitzung und in Gegenwart von Minister Jean Spautz und Distriktskommissar Jean Jung wurde Schöffe Pierre Kraus für seine 20jährige Betätigung als Gemeindepolitiker geehrt. Dank seiner sozialen, human ausgewogenen Gesinnung, besonders aber durch seinen unermüdlichen auf Sachkenntnis beruhenden Einsatz, kann der Jubilar auf eine fruchtbare, politische Betätigung im Dienste seiner Heimatstadt und aller Mitbürger zurückblicken.

Foto: Léon Marx

1. Devis divers

- Devis rectifié d'un montant de 7.300.000.- francs relatif à la transformation et au réaménagement de la piscine de l'école primaire. Le devis initial de 5.800.000.- francs avait été dressé sur la base d'esquisses; le nouveau devis tient compte des adaptations nécessaires (500.000.- francs) et du revêtement de la cuve en carrelages au lieu de PVC (1.000.000.- francs).

Le devis budgétaire prévu à l'article 4/1310/05 doit être adapté en conséquence.

12 oui

- Credit de 1.500.000.- francs relatif à l'aménagement de l'avenue Kennedy (carrefour Putz, entrée rue Dr Klein et aires de stationnement avenue Kennedy) travaux qui viennent d'être décomptés par l'Administration des Ponts et Chaussées.

Le crédit de 3.000.000.- francs prévu à l'article 4/2021/11 du budget pourra être réduit d'un montant de 300.000.- francs.

12 oui

- Devis de 1.000.000.- francs relatif au renouvellement du réseau Basse Tension (B.T.) sur la place Marie-Thérèse; ces travaux seront exécutés par l'Administration communale en collaboration avec l'Administration des Postes.

Un crédit spécial du même montant est à inscrire à l'article 4/2310/20 du budget

12 oui

2. Approbation d'un projet d'aménagement particulier

- Les parcelles de terrains dont il s'agit sont connues sous le nom de „Gärtnerei Thill” situées à l'entrée d'Ettelbruck, direction Schieren.

Le projet prévoit l'implantation de quatre résidences dont deux à 4 niveaux avec un étage en retrait et deux à 5 niveaux avec un étage en retrait.

12 oui

3. Affaires de personnel

- Démission honorable de ses fonctions accordée à M. Guillaume REUTER, magasinier au Service technique de la Commune, avec effet au 01.04.1990. M. REUTER est entré au service de la Commune en date du 01.01.1965.

12 oui

- Octroi d'une prime informatique de 12 points indiciaires à deux fonctionnaires du Service technique de la Commune avec effet au 01.01.1990.

12 oui

- Adaptation de l'indemnité pour personnel de bureau auxiliaire; ladite indemnité passe de 300.- à 350.- francs

12 oui

- Nomination, par scrutin secret, de Mlle Denise MOH-NEN aux fonctions d'expéditionnaire administratif pour les besoins des services du Secrétariat communal. Ce poste a été créé en date du 05.07.1989.

12 oui

4. Conditions d'admission au Centre d'hébergement pour personnes âgées

- Le Centre d'hébergement se compose de 17 logements situés dans un immeuble en voie d'achèvement à Ettelbruck, avenue Kennedy et dénommé „Centre commercial et résidentiel J.-F. Kennedy”

Les principales conditions d'admission sont les suivantes:

- * être âgé au moins de 65 ans révolus le jour de l'admission
- * être domicilié dans la Commune d'Ettelbruck depuis au moins 10 ans précédant le jour de l'admission
- * disposer de revenus personnels (pensions, rentes, loyers, etc.) ne dépassant pas 2,5 fois le salaire social minimum
- * jouir d'un état de santé physique et mental tel qu'il permet au requérant de vaquer, de par soi-même et sans l'aide d'une tierce personne, aux travaux ménagers usuels

10 oui

2 abstentions (Faber, Halsdorf)

5. Nouvelle fixation des indemnités du bourgmestre, des échevins et des jetons de présence des conseillers communaux

Bourgmestre	: 80.000.- NI 100 (360.288.-)
Echevins	: 48.000.- NI 100 (216.288.-)
Conseillers	: 600.- NI 100 (2.702.- par séance)

12 oui

6. Règlement concernant les autorisations de nuits blanches

- Taxes: 500.- francs par dérogation motivée d'avance
- 1.500.- francs par dérogation motivée d'avance au Hall du Deich
- 1.500.- francs par dérogation en blanc à motiver le lendemain
- (5 dérogations à la fois)

12 oui

- Dérogations générales:
 - le vendredi avant carême
 - le samedi avant carême
 - le dimanche de carême
 - le premier samedi après carême (Burgsamsdeg)
 - le samedi avant la mi-carême
 - le samedi avant la Pentecôte
 - la veille du jour de la Fête Nationale
 - le jour de la Fête Nationale
 - le dimanche de la kermesse de juillet
 - le samedi avant la kermesse d'automne
 - le dimanche de la kermesse d'automne
 - le jour avant Noël (24 décembre)
 - le jour de Noël (25 décembre)
 - le jour de la Saint-Sylvestre (31 décembre)

12 oui

7. Divers

- Règlement de la circulation: Modification de texte
12 oui
- Admission des communes de Dippach, Erpeldange, Rédange, Rosport, Kayl et Mondorf au Syndicat intercommunal SIGI
12 oui
- Approbation du décompte de 219.011.- frs (devis de 300.000.- francs) relatif à l'empierrement des chemins „Ancien dépôt d'ordures” et „Lopert”
12 oui
- Approbation des concessions au cimetière accordées en 1989
12 oui

Mitteilung

Avis au public

Betreff: Alterswohnungen im Centre Kennedy in Ettelbrück

In den kommenden Monaten wird der Schöffenrat der Stadt Ettelbrück 17 Altenwohnungen, gelegen im Centre Kennedy in Ettelbrück, vermieten.

Interessenten, welche folgende Bedingungen erfüllen müssen, sind gebeten, sich ein Antragformular bei der Gemeindeverwaltung, Tel. 81 91 81-1, zu besorgen.

Bedingungen:

1. Mindestalter: 65 Jahre
2. Wohnhaft in Ettelbrück seit mindestens zehn Jahren
3. Höchsteinkommen: 81 920 Franken bei Index 450.36
4. Gesundheitszustand: Interessenten müssen ihren Haushalt selbständig führen können.

Concerne: Logements pour personnes âgées du centre Kennedy à Ettelbruck

Pendant les semaines à venir le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck procédera à la location de 17 logements pour personnes âgées situés au centre Kennedy à Ettelbruck.

Les intéressés qui doivent remplir les conditions suivantes sont priés de se procurer le formulaire d'admission auprès du secrétariat communal, tél. 81 91 81-1.

Conditions d'admission:

1. Âge minimum: 65 ans accomplis
2. Domicile à Ettelbruck: minimum dix ans
3. Revenu maximum: 81 920 francs, NI 450.36
4. Etat de santé: être capable de faire soi-même le ménage.

Foyer Hirtzebierg im Dienste älterer Mitbürger

Am 9. Dezember 1988 hat der Gemeinderat der Stadt Ettelbrück beschlossen, zusammen mit dem Familienministerium, im Centre Kennedy in Ettelbrück, neben den an anderer Stelle dieser Ausgabe behandelten Altenwohnungen, eine Tagesstätte für ältere Bürger einzurichten.

Die Erstellungskosten der Räumlichkeiten, welche sich auf ca. 30 Millionen Franken belaufen, werden zu je 50% von der Gemeinde und vom Staat getragen. Die Tagesstätte begreift auf ca. 360 qm Räumlichkeiten für verschiedene Aktivitäten, eine Küche, einen Raum für Körperpflege und Arztkonsultationen, eine Waschküche usw.

Die Organisation und die Verwaltung der Tagesstätte wird von einer Vereinigung ohne Gewinnzweck übernommen, die auf Initiative des Familienministeriums entstanden ist, und die sich den Namen „Foyer Hirtzebierg A.s.b.l.“ gegeben hat. Die Gründungsmitglieder der Vereinigung sind in alphabetischer Reihenfolge: Guillaume Feider, Yvonne Georges-Scholtes, Jean-Claude Leners, Nico Ludwig, Francine Parisotto-Di Cato, Edouard Peiffer, Guy Pries.

Die nötigen finanziellen Mittel erhält die Vereinigung mittels einer mit dem Familienministerium abzuschließenden Konvention.

Der Zweck der Altenstätte wird abgeleitet von den Bestrebungen der öffentlichen Instanzen, den älteren Menschen solange wie möglich in seiner gewohnten Umgebung der eigenen Wohnung zu belassen.

Die wichtigsten Voraussetzungen hierzu sind eine gut organisierte Hilfe zu Hause, die Pflege zu Hause und als dritter Pfeiler die Tagesstätte.

Hier finden die älteren Menschen geschultes Personal, das ihnen von montags bis freitags in sämtlichen Bereichen wie Verpflegung, Beschäftigung, Beratung und Hilfe bei anfallenden Problemen gleich welcher Natur usw. zur Verfügung steht und das sich auch hauptsächlich um ihr moralisches Wohlbefinden, ihre soziale Integration und Schutz vor dem Alleinsein kümmert.

Die Altenstätte „Hirtzebierg“ ist vorgesehen für ca. 15 Personen. Das Hauptproblem wird wahrscheinlich sein, die älteren Menschen zu überzeugen, Gebrauch von dem Angeboten zu machen. Hier sind deshalb besonders die Gremien, Organisationen, Vereinigungen und Personen gefordert, die sich, sei es beruflich oder ehrenamtlich, näher mit unseren älteren Mitbürgern beschäftigen, wie z.B. Sozialfürsorgerinnen, Ärzte, kirchliche Organisationen, die Amperas usw. Auch ein Abhol- und ein Rückbringerdienst für Gehbehinderte ist vorgesehen.

Eine geringe finanzielle Beteiligung des Betroffenen selbst dürfte auch kein größeres Problem darstellen.

Bleibt noch zu hoffen, daß die Arbeiten zügig voranschreiten, so daß die Inbetriebnahme der Räumlichkeiten wie vorgesehen gegen Ende des Jahres erfolgen kann.

La commission consultative pour étrangers

Suite à la loi modifiée du 24.07.1972 concernant l'action sociale en faveur des immigrants, c'est le règlement grand-ducal du 05.08.1989 qui fixe l'organisation et le fonctionnement des commissions consultatives communales pour étrangers.

La création de cette nouvelle commission consultative est rendue obligatoire dans toutes les communes comprenant plus de 20% de résidents étrangers.

A. Population de la Commune d'Ettelbruck

Le nombre total des habitants de la Commune d'Ettelbruck (Ettelbruck + Warken) était de 6.600 au 31.12.1989.

Les différentes communautés étrangères se composent, par ordre décroissant, comme suit:

Portugais	861
Italiens	330
Capverdiens	139
Français	127
Allemands	125
Belges	124
Néerlandais	50
Yougoslaves	46
Britanniques	23
Autres	109

Le nombre total des résidents étrangers était à la même date de 1.934. Ainsi le pourcentage des concitoyens non Luxembourgeois est de 29,3%.

B. Rôle, attributions et composition de la Commission pour étrangers

Vu que les résidents étrangers ne bénéficient pas du droit de vote (ni actif ni passif), cette commission a pour mission d'établir un lien officiel entre les communautés étrangères et le conseil communal et, par extension, avec les services de l'Administration communale.

Peuvent, entre autres, former l'objet de délibération de ladite commission:

- l'information des étrangers sur les services communaux
- les problèmes scolaires des enfants étrangers
- les problèmes d'accueil, de logement, de la sécurité et de l'aide sociale
- l'aide aux associations d'étrangers pour l'organisation de loisirs, d'activités et de manifestations culturelles, éducatives, récréatives et sportives
- la participation des étrangers à la vie de la communauté locale, etc.

La composition de la commission est paritaire et le nombre total minimum est de six membres (3 étrangers et 3 Luxembourgeois).

Individuell zugeschnittene Wohnungsbeihilfen

Eine Wohnung bauen oder kaufen ist ein Vorhaben, das bedeutende Investitionen verlangt. Der Staat unterstützt den Wohnungsbau oder -kauf sowie Verbesserungen an Altbauwohnungen durch eine Reihe von Beihilfen, die auf die jeweiligen familienspezifischen Verhältnisse zugeschnitten sind.

Die nachfolgenden Hinweise sollen die in Frage kommenden Personen darüber informieren, welche Beihilfen für ihre individuellen Familienverhältnisse gewährt werden und wie sie diese erhalten können.

Der Staat fördert die Anschaffung eines Eigenheimes durch:

- eine Bau- bzw. Anschaffungsprämie;
- eine Sparprämie;
- eine staatliche Bürgschaft;
- eine Zinsvergütung.

1. Hilfe beim Startkapital

Als Unterstützung Ihrer Eigenmittel können Sie vom Staat beim Bau oder Kauf einer Wohnung entweder eine BAUPRÄMIE, falls es sich um den Bau oder Kauf einer Neuwohnung handelt, oder eine ANSCHAFFUNGSPRÄMIE, beim Kauf einer Altbauwohnung, erhalten.

Diese Prämien hängen von der Höhe des Einkommens und von den familienspezifischen Verhältnissen ab und können bis zu 380 000 Franken betragen.

2. Unterstützung des Bausparens

Neben steuerlichen Vorteilen kann der Erwerber, der regelmäßig während drei Jahren seine Eigenmittel im Hinblick auf die Finanzierung der Wohnung gespart und benutzt hat, ebenfalls eine Sparprämie erhalten. Die Sparprämie kann sich auf bis zu 100 000 Franken belaufen.

3. Staatliche Bürgschaft

Sollte das Guthaben Ihres Bausparkontos zusammen mit anderen Eigenmitteln für die Aufnahme des erforderlichen Darlehens nicht ausreichen, kann der Staat für das betreffende Darlehen bürgen, und dies unabhängig von Ihrem Einkommen unter der Bedingung, daß während mindestens drei Jahren Eigenmittel im Hinblick auf die Finanzierung der Wohnung gespart wurden.

Der Zinssatz darf dabei jedoch 10% nicht überschreiten.

4. Staatliche Zinssubvention

Um die Zinslast des für die Finanzierung Ihrer Wohnung aufgenommenen Darlehens zu erleichtern, kann der Staat Ihnen eine monatliche Beihilfe in Form einer Zinssubvention gewähren.

Diese Subvention kann Zinsen bis zur Höhe von 6,25% decken.

In diesem Fall darf der Darlehenszinsfuß dabei jedoch den gegenwärtig auf 7% festgelegten Sozialzins nicht überschreiten.

5. Hilfe bei Renovierung von Altbauwohnungen

Eine Verbesserungsprämie kann Ihnen bei Renovierungsarbeiten an Ihrer Altbauwohnung (vor 1944 erbaut) gewährt werden.

Folgende Arbeiten werden berücksichtigt: Dacharbeiten, Trockenlegung, Bad, WC, Doppelverglasung, Ausdehnung und Anbau von Wohnzimmern und, für Wohnungen, die vor 1960 erbaut wurden: die Installation der ersten Zentralheizung.

Diese Prämie hängt vom Einkommen und vom Familienverhältnis ab und begreift 15-25 bzw. 30% der Rechnung, ohne daß der Maximalbetrag von 50 000-100 000 Franken überschritten werden kann.

6. Hilfe für körperlich behinderte Personen

Eine Prämie für Spezialeinrichtungen kann den körperlich behinderten Personen gewährt werden. Die Höhe der Prämie macht, je nach Einkommen und Familienverhältnis, 50% der Rechnungen aus, ohne daß der Maximalbetrag von 200 000 Franken überschritten werden kann.

Wichtige Bemerkung

Die staatlichen Hilfen werden im Rahmen der bestehenden Gesetze und Regelungen gewährt.

Der Anspruch auf die Prämie erlischt ein Jahr nach dem Abschluß der Bauarbeiten bzw. den Verbesserungen oder nach dem Datum der Erwerbssurkunde. Der Anspruch auf die Zinssubvention erlischt sechs Monate nach Ablauf des Jahres, für welches sie fällig war.

Informieren Sie sich rechtzeitig und reichen Sie Ihren Antrag auf den bei der zuständigen Behörde vorliegenden Formularen zu gegebener Zeit ein.

Für weitere Informationen und Anträge:

A. Bei Erwerb oder Neubau und staatlicher Zinssubvention

*Service des Aides au Logement
Prime de Construction/Acquisition/Subvention d'intérêt
2, avenue Gaston Diderich
L-1420 Luxemburg*

B. Verbesserungen

*Service des Aides au Logement
Primes d'Amélioration
2, avenue Gaston Diderich
L-1420 Luxemburg*

Les aides au logement personnalisées

Construire ou acquérir un logement demande des investissements importants. L'Etat soutient les projets de construction et d'acquisition de logements ainsi que l'amélioration de logements anciens par diverses aides appropriées à la situation familiale.

Les indications ci-dessous permettront aux intéressés de s'informer en vue de l'obtention d'une aide au logement et de déterminer ces aides relatives à leur situation personnelle.

L'Etat favorise l'accession au logement par l'allocation

- d'une prime de construction ou d'une prime d'acquisition
- d'une prime d'épargne
- d'une garantie étatique
- d'une subvention d'intérêt

1. Renforcement du capital de départ

Pour consolider vos propres moyens, l'Etat peut accorder, lors de la construction ou de l'achat d'un logement, soit une „prime de construction” qui est accordée en cas de construction ou d'achat d'un logement neuf, soit une „prime d'acquisition” qui peut être octroyée lors de l'achat d'un logement ancien.

Ces primes varient en fonction du revenu ou de la situation familiale et peuvent atteindre le montant de 380.000.- francs.

2. Aide à l'épargne immobilier

A côté d'avantages fiscaux, une prime d'épargne peut être accordée à l'acquéreur qui a épargné régulièrement pendant 3 années et dont les fonds sont utilisés pour le financement du logement.

La prime d'épargne peut atteindre le montant de 100.000.- francs.

3. Garantie étatique d'un prêt

Si les fonds de votre compte d'épargne-logement ensemble avec les autres fonds dont vous disposez, ne sont pas suffisants pour obtenir le crédit nécessaire, l'Etat peut garantir votre prêt indépendamment de votre revenu à condition que vous ayez épargné régulièrement pendant au moins 3 années en vue du financement du logement en question.

Le taux d'intérêt ne doit cependant pas dépasser 10%.

4. Subvention d'intérêt

Pour vous aider à supporter les charges des intérêts du prêt conclu pour le financement de votre logement, l'Etat peut vous accorder une aide mensuelle sous forme de subvention d'intérêt.

Cette subvention peut couvrir les intérêts jusqu'à 6,25%.

Dans ce cas, le taux d'intérêt de votre prêt social ne doit pas dépasser le taux social fixé actuellement à 7%.

5. Aide à la rénovation de logements anciens

Une prime d'amélioration peut être accordée pour rénover votre logement ancien (construit avant 1944).

Les travaux suivants sont pris en considération: toiture, assèchement, salle de bains, WC, suritrage, extension et addition de pièces d'habitation, etc. et pour les logements construits avant 1960: la 1^{re} installation de chauffage central.

Cette prime varie en fonction du revenu et de la situation familiale et représente entre 15 à 25 resp. 30% des factures mais sans dépasser le montant maximum de 50.000.- à 100.000.- francs.

6. Aide aux personnes handicapées physiques

Une prime pour aménagements spéciaux peut être accordée aux personnes handicapées physiques. Le montant de la prime, selon le revenu et la situation familiale, représente 50% des factures sans que le montant maximum puisse dépasser 200.000.- francs.

Remarques importantes

Les aides étatiques sont accordées dans le cadre des lois et règlements existants.

Les primes se prescrivent une année à partir de la date d'achèvement des travaux de construction ou d'amélioration resp. de l'acte authentique documentant l'acquisition. La subvention d'intérêt se prescrit par 6 mois à partir de la fin de l'année pour laquelle elle aurait été accordée.

Renseignez-vous à temps et faites votre demande en temps utile sur formulaires disponibles auprès des services compétents.

Pour les informations et les demandes:

A. Acquisition et construction d'un logement, Subvention d'intérêt:

Service des Aides au Logement
Primes de Construction/Acquisition/Subvention d'intérêts
2, avenue Gaston Diderich
L-1420 Luxembourg

B. Amélioration de logements anciens

Service des Aides au Logement
Primes d'Amélioration
2, avenue Gaston Diderich
L-1420 Luxembourg

Tips und Informationen



TELEALARM

Der Knopfdruck der vier Helfer bringt. Wer kann den TeleAlarm brauchen?

Denn ein Knopfdruck macht sicher.

Leute, die allein oder abgelegen wohnen, fühlen sich mit dem TeleAlarm sicher und immer in Verbindung mit den nächsten Angehörigen. Denn notfalls genügt ein Knopfdruck.

Denn ein Knopfdruck macht stark.

Kinder schlafen ruhig und geborgen ein mit dem TeleAlarm in der Nähe. Denn schon ein einziger Knopfdruck bringt, wenn nötig, die Eltern zurück.

Denn ein Knopfdruck macht frei.

Behinderte leben gerne selbständig und brauchen selten Beistand. Für diese Momente ist der TeleAlarm da. Denn ein einziger Knopfdruck alarmiert Helfer.

Denn ein Knopfdruck schützt.

Gewisse Berufe haben größere Risiken als andere. So zum Beispiel Bijouterien, Labors oder Tankstellen. Für sie eignet sich der TeleAlarm als einziges oder zusätzliches Alarmsystem. Denn ein Knopfdruck alarmiert absolut diskret und schnell.

Denn der TeleAlarm macht unabhängig.

Alleinstehende können mit einem TeleAlarm oft länger in ihrer gewohnten Umgebung bleiben. Denn notfalls bringt ein Knopfdruck Hilfe.

Personen, welche für sich selbst an dem Gerät interessiert sind, aber auch solche, die privat oder beruflich Personen kennen, die ein Gerät gebrauchen könnten, erhalten weitere Informationen auf dem Gemeindesekretariat, Tel.: 819181-1.

Antenne collective Ettelbruck A.s.b.l.

– Wir möchten unseren Mitgliedern mitteilen, daß Anfang Mai zwei zusätzliche Fernsehprogramme zu empfangen sind, und zwar:

RTL – Véronique auf Kanal S4
und ARD – 1 Plus auf Kanal S13

– Das französisch-deutsche Kulturprogramm „La Sept“ wird voraussichtlich ab Herbst auf Kanal S18 zu empfangen sein.

– Von den 16 Radioprogrammen, die digital über den Satelliten „Kopernikus“ übertragen werden, wählen wir ein Programm aus, setzen es in den UKW-Bereich um, wo es dann auf 103,5 MHz empfangen werden kann.

Im INFO-Kanal (Kanal 5) wird das momentan gewählte Programm angezeigt.

– Die 16 vorgesehenen digitalen Radioprogramme (bis jetzt sind noch nicht alle belegt) können natürlich alle mit einem speziellen DSR-Empfänger in CD-Qualität empfangen werden (Kanal S2-S3/111-125 MH).

– Eine rezente Senderliste kann im technischen Dienst der Gemeindeverwaltung (Büro 2) abgeholt werden.

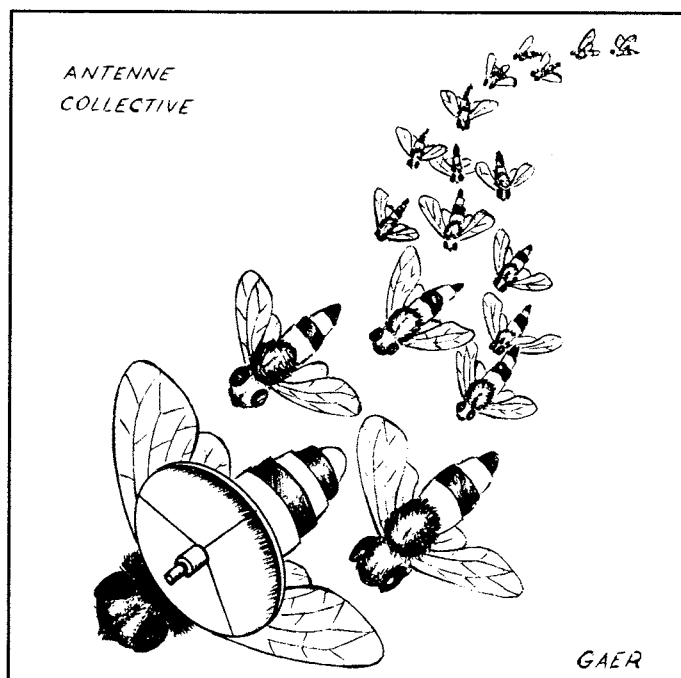
Beim Kauf eines neuen Fernsehgerätes ist auf folgende Eigenschaften zu achten:

– Das Empfangsteil (Kabelturner) soll für den Frequenzbereich bis 450 MHz geeignet sein (Hyperband).

– Das Gerät soll unbedingt über Stereo- oder 2-Kanal-Ton verfügen.

– Es soll möglichst einen Video-Text-Decoder enthalten und mit S-VHS-Eingang versehen sein (für Anspruchsvolle).

– Bei Geräten der höheren Klasse sollte der D2-MAC-Decoder zumindest nachrüstbar sein.



Zweitanschlüsse sind gebührenfrei, wenn sie innerhalb derselben Wohnung liegen. Sie müssen jedoch immer von ELTRONA oder einer von ihr beauftragten Firma ausgeführt werden. Fast 80% aller auftretenden Störungen werden durch fehlerhafte Hausinstallationen verursacht. Nicht selten müssen selbstgebastelte, unfachgemäße Installationen komplett erneuert werden.

Wegen der gleichzeitigen Benutzung verschiedener Frequenzen im Kabelnetz, die für Funkdienste reserviert sind, darf nur von der Post zugelassenes Material mit einem Schirmungsmaß von min 75 dB verwendet werden, um eine gegenseitige Beeinflussung der Signale auszuschließen.

Reklamationen oder Fragen können über folgende Telefonnummern erfolgen:

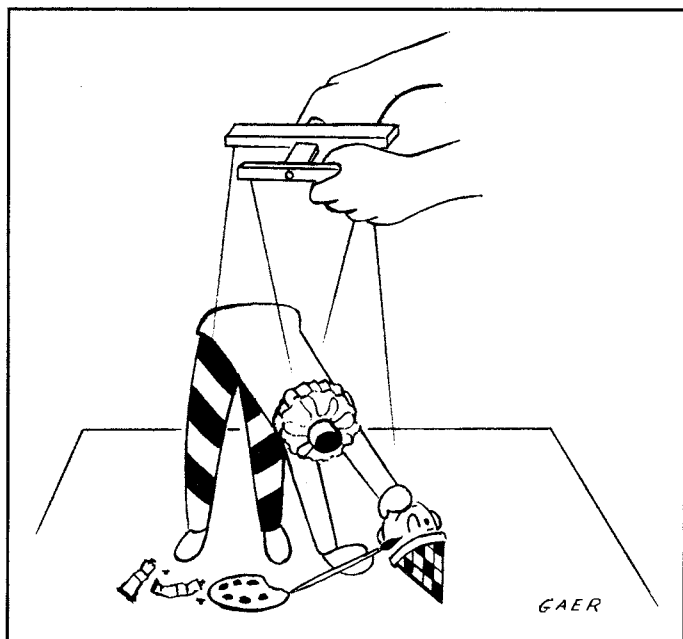
Büro der „Antenne collective“: 81 89 59 (Q)
 Jerry Kill (Bürostunden) 81 91 81-54
 Nic. Krack (Bürostunden) 81 91 81-51

Kunstkurse

In den kommenden Wochen wird die Gemeindeverwaltung der Stadt Ettelbrück verschiedene Kunstkurse für Anfänger, und zwar in Seidenmalerei, Keramik, Glasmalerei sowie in der Herstellung von Marionetten und Masken, organisieren.

Die Materie wird aufgeteilt auf vier Kurse von jeweils 2,5 Stunden, die je nach Nachfrage dienstags oder donnerstags von 14.30-17.00 Uhr und/oder von 18.30-21.00 Uhr oder samstags von 14.30-17.00 Uhr stattfinden. Zugelassen sind jeweils maximal zehn Interessenten. Der Unkostenbeitrag beträgt 1 500 Franken.

Anmeldungen werden von der Kursleiterin, Frau Chantal Fischbach, entgegengenommen, und zwar montags, mittwochs oder freitags, jeweils zwischen 10.00 und 12.00 Uhr, Tel. 40 05 06.



Trinkwasserversorgung

Bezugnehmend auf eine RTL-Sendung des Oeko-Fonds betreffend die Qualität des Trinkwassers in unserem Land, möchten wir darauf hinweisen, daß der Nitratgehalt des Trinkwassers in der Gemeinde Ettelbrück nur ca. 15 mg/l beträgt. Der Nitratgehalt der Rollinger Quelle beträgt sogar nur 10 mg/l (Analyse vom 16. Januar 1990).

Auch alle anderen chemischen und bakteriologischen Werte unseres Trinkwassers sind einwandfrei.

Piscine du Lycée technique d'Ettelbruck

Heures d'ouverture:

MARDI: 16.00-19.00 heures mixte
 19.00-20.00 heures mixte adultes
 20.00-21.00 heures cours de natation
 ou
 gymnastique aquatique
 SAMEDI: 14.00-18.00 heures mixte

Prix d'entrée:

Adultes: 50.- frs/heure
 400.- frs/carnet de 10 entrées
 Enfants et 25.- frs/heure
 Adolescents: 200.- frs/carnet de 10 entrées

Bonnet de bain obligatoire!

Pour tous renseignements supplémentaires: Centre sportif du Lycée Technique, tél. 817237.

Sammelstelle für Gebrauchtkleider

Anfang März wurde der „Société Kolping du Grand-Duché de Luxembourg“ von der Gemeindeverwaltung gestattet, an vier verschiedenen Stellen Sammelcontainer für Gebrauchtkleider aufzustellen, und zwar auf der place Marie-Adelaïde, in der avenue Salentiny (Pompjeesbau), in der Cité Patton und in Warken.

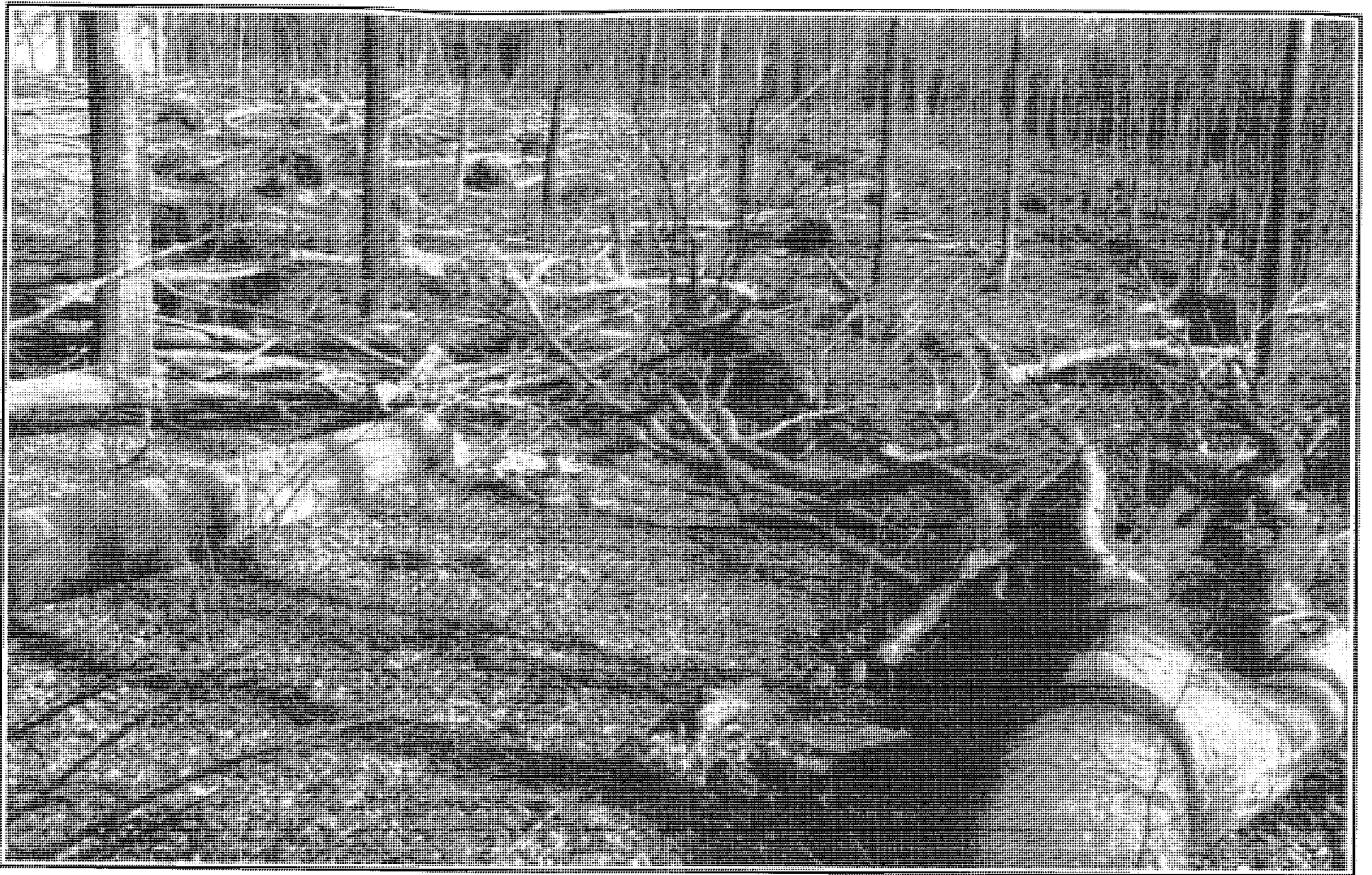
Die Kolpinggesellschaft unterstützt seit Jahren durch ihre Kleidersammlungen viele Wohltätigkeitsorganisationen.

Sperrmüll

Der Sperrmüll wird am 1. und 3. Dienstag des Monats von der Firma Lamesch abgeholt. Der Preis beträgt 327 Franken pro m³. Einwohner, die Sperrmüll abzugeben haben, sollen sich einige Tage vor dem Termin mit der Firma Lamesch in Verbindung setzen, Tel. 51 88 11.

	1. Dienstag	3. Dienstag
April	3.4.90	17.4.90
Mai	2.5.90*	15.5.90
Juni	5.6.90	19.6.90
Juli	3.7.90	17.7.90
August	7.8.90	21.8.90

* Da der erste Dienstag im Mai ein Feiertag ist, wird der Sperrmüll am Mittwoch, dem 2. Mai abgeholt.



Im Februar 1990 richteten innerhalb weniger Wochen fünf orkanartige Sturmböen und zahlreiche Überschwemmungen in allen Regionen unseres Landes unermeßlichen Schaden an. Vor allem dem Luxemburger Hochwald schlugen die entfesselten Naturgewalten schwerste Wunden zu.

Foto: Arthur Muller

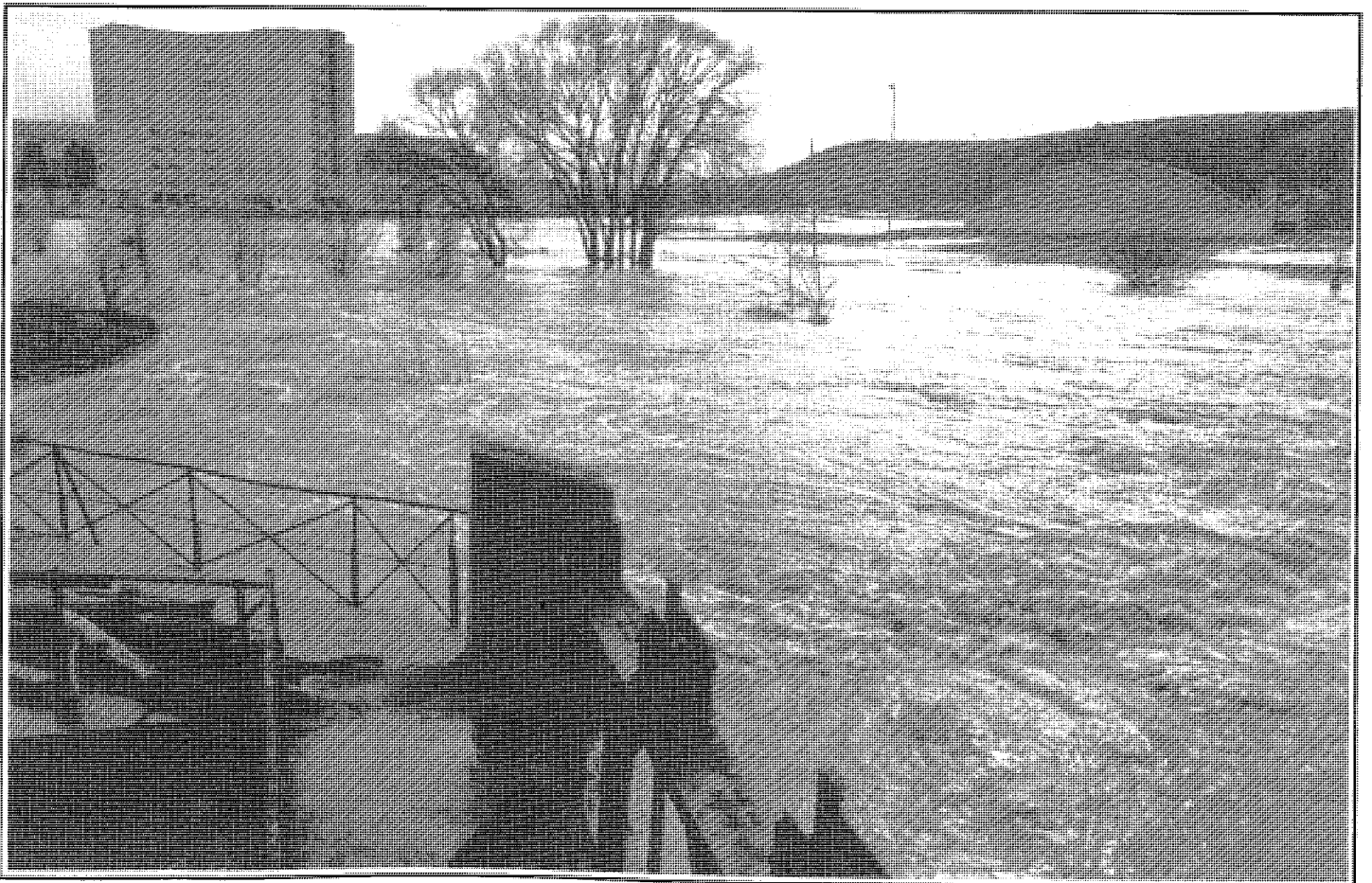


Foto: Arthur Muller



D'Fréijoer koum 1990 éischer wéi soss.

Foto: Arthur Muller

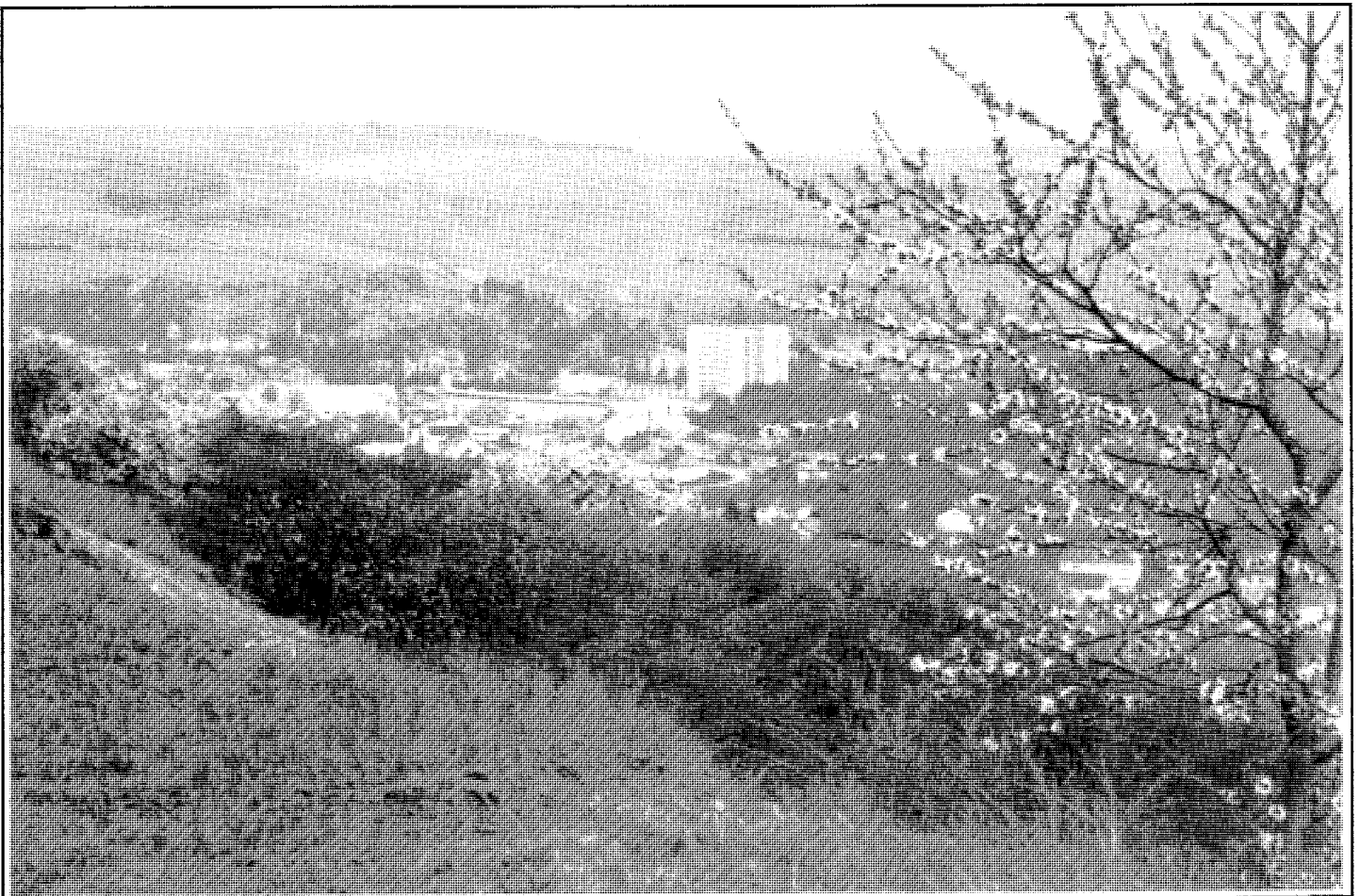
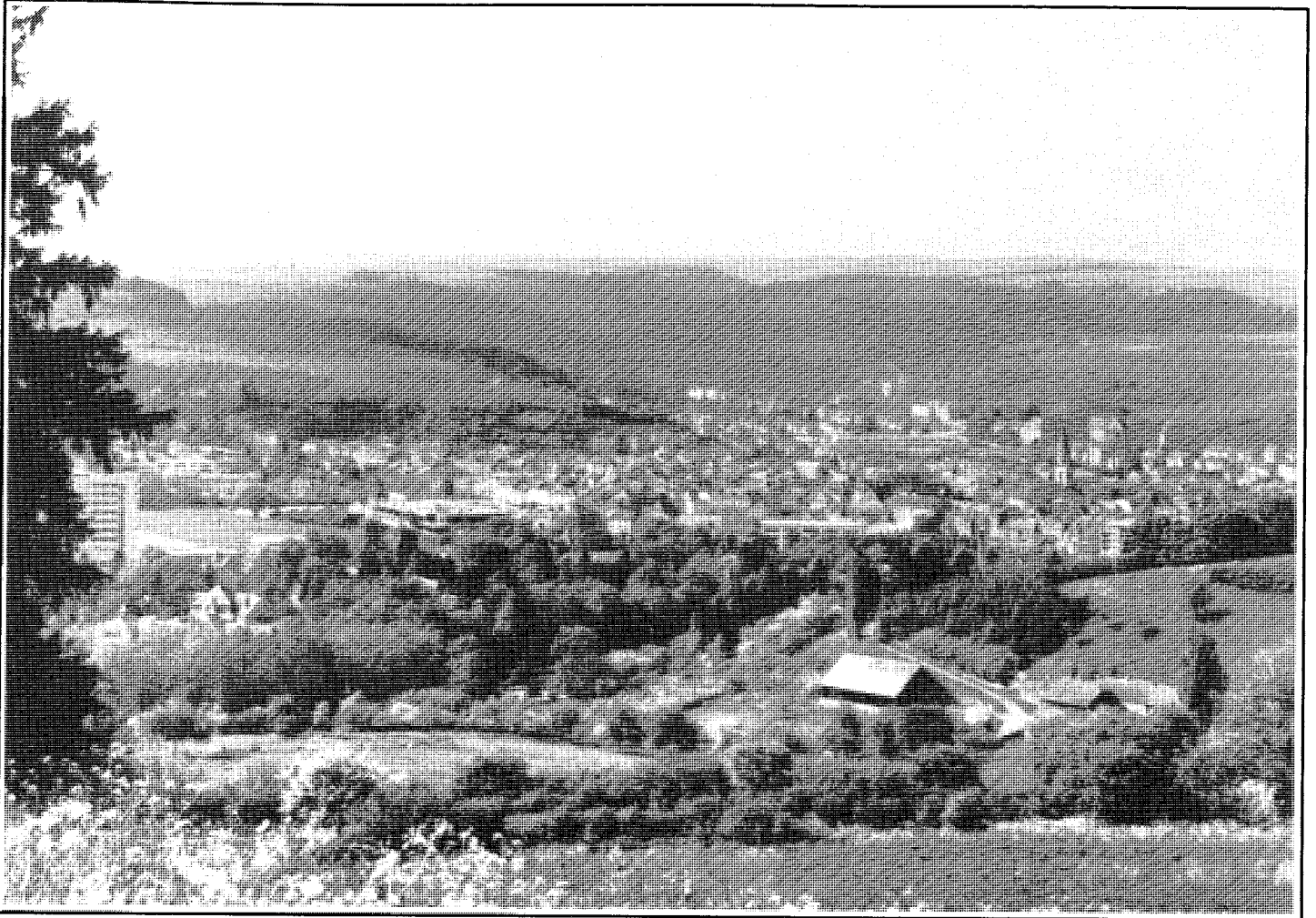


Foto: Arthur Muller

Gemeindeentwicklungsplan für Ettelbrück-Warken



Ettelbrücker Panorama aus dem Jahre 1973

Foto: Arthur Muller

Seit 1983 besitzt die Gemeinde Ettelbrück ein Baureglement. Es definiert die städtebaulichen Bestimmungen innerhalb der Bebauungsgrenze, die Gebiete aber außerhalb des Bauperimeters werden kaum berücksichtigt. Die Folge davon ist eine Zersiedlung der freien Landschaft und eine Zerstörung des ländlichen Raumes.

Der kommunale Entwicklungsplan will das ganze Gemeindeterritorium erfassen. Er ist als Orientierungsrahmen, als Koordinationsinstrument für die Verwaltung sowie als wirksames Mittel zur Vertretung der Gemeindeinteressen gegenüber „Dritten“ gedacht. So soll er:

1. politische Entscheidungen erleichtern;
2. punktuelle Zielsetzungen festhalten;
3. Prioritäten zeitlich und örtlich festlegen;
4. die notwendigen Finanzmittel zur Erreichung der gesetzten Ziele bestimmen.

Die Voraussetzungen und Grundlagen zur Realisierung dieses Projektes sind in folgenden Gesetzen verankert:

- L'aménagement des villes et autres agglomérations importantes (Gesetz vom 12. Juni 1937)
- L'aménagement général du territoire (Gesetz vom 20. März 1974)
- La protection de la nature et des ressources naturelles (Gesetz vom 11. August 1982)

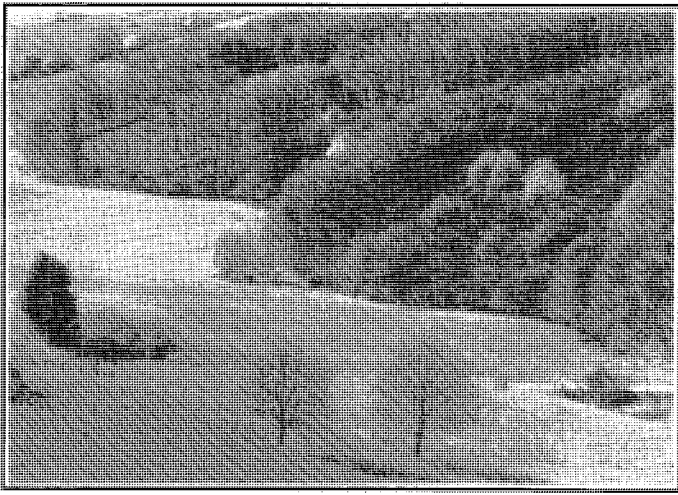
Weshalb ein Gemeindeentwicklungsplan?

Der Plan enthält die Bestandsaufnahme der verschiedenartigen Naturräume auf dem Gebiete der Gemeinde Ettelbrück.

Ettelbrück, am Rande des Öslings, liegt eingebettet in einem nach Nordosten (unteres Sauerthal) und nach Süden hin (Alzettetal) weit geöffneten Tal am Zusammenfluß von Wark, Alzette und Sauer, an der Stelle, wo die drei Triasschichten, Buntsandstein, Muschelkalk und Keuper zutage treten. Am Knotenpunkt wichtiger Straßen- und Eisenbahnlinien gelegen, hat die Ortschaft sich zum bedeutendsten Handelszentrum des Nordens unseres Landes entwickelt. Die städtebauliche Entwicklung schreitet rasch voran, Wohngebiete im Tal sind kaum noch vorhanden. Seit einigen Jahren wurden die umliegenden Hügel bewohnt. Die neuen „Cités“ reichen tief in den Grüngürtel hinein und sind zum Teil weit vom geschäftigen Stadtkern entfernt.

Die um Ettelbrück-Warken noch teilweise erhaltenen Grünflächen sollten geschützt werden. Zu ihnen gehören:

- das Warktal, der Fridbësch, das Feler Dällchen, die Buchen und der Lopert, also Wälder, Wiesen und Äcker, die an die Gemeinden Burscheid und Feulen grenzen.



„Am Feler Dällchen“

Foto: Arthur Muller



„An der Heng“

Foto: Arthur Muller

- Ausgehnte Waldparzellen, wie der „Wald“, Wellerbësch, Brill und Déckt, bilden ein zusammenhängendes Waldgebiet zwischen Ettelbrück, Vichten, Böwingen, Bissen und Colmar-Berg, auf dessen Erhalt die Regierung in ihrer Absichtserklärung vom 24. April 1981 besonders aufmerksam macht.
- Zwischen der Gemeinde Schieren und Ettelbrück liegt die Staatsdomäne „Ditgesbaach“, ein 18 ha großes ökologisch sehr wertvolles Gebiet, das zum Naturschutzgebiet erklärt werden müßte.
- Die Flußterrasse der Warkener Haardt verbindet Ettelbrück mit Erpeldingen. Sie gehört noch zum „Deutsch-Luxemburger Naturpark“, der am 17. April 1964 durch einen Staatsvertrag zwischen Rheinland-Pfalz und Luxemburg ins Leben gerufen wurde. In Artikel 2 dieses Vertrages heißt es, daß der Charakter der zum Naturpark gehörenden Gegenden gewahrt, und die landschaftlichen Vorzugsgebiete als Erholungsraum für die Bevölkerung ausgebaut werden sollen.

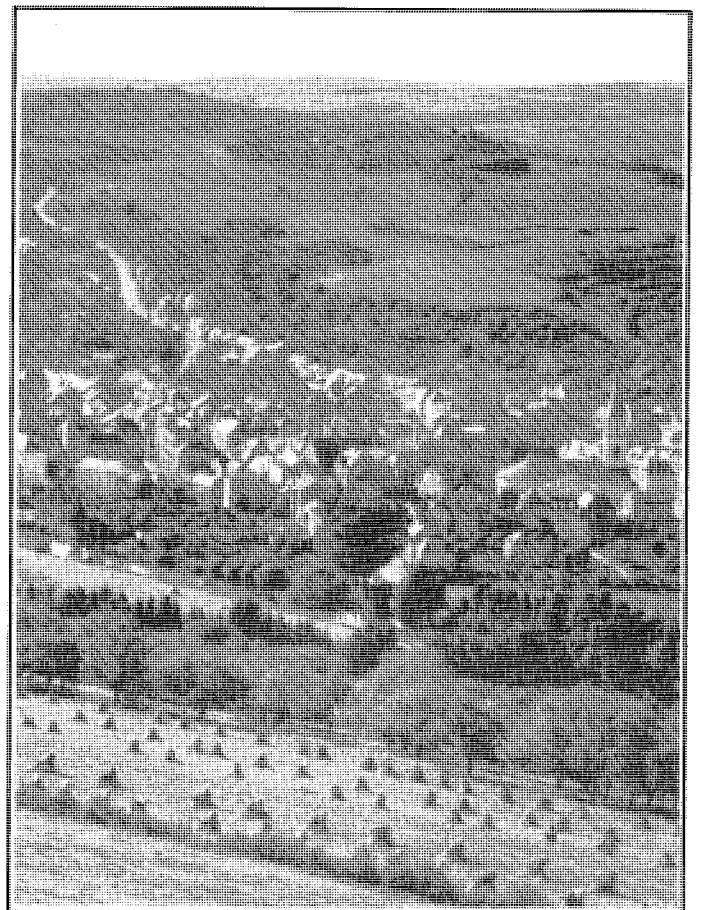
Die zum Grüngürtel Ettelbrücks gehörenden Gebiete besitzen wertvolle Biotope mit einer charakteristischen Flora und Fauna und bilden eine reizvolle hügelige Landschaft, welche sich durch unterschiedliche Topographien auszeichnet. Das Warkt, der „Fridbësch“, das „Feler Dällchen“ sind auch in geologischer Hinsicht interessant, weil sich hier der Übergang vom Schiefer (Fridbësch) über den Buntsandstein (Feler Dällchen, Buchen), zum Muschelkalk (Lopert) vollzieht. Die Lohhecken des „Fridbësch“, welche die Schieferhänge des Warktals bedecken und größere Flächen für den Besenginster und das Weidenröschen freilassen, verleihen diesem Landschaftsteil einen typisch Öslinger Charakter. Sie haben der Stadt Ettelbrück den Beinamen „Pforte der Ardennen“ eingebracht.

In der Buntsandpartie des „Feler Dällchen“ und der „Buchen“ sind die steilen Hänge mit Buchenwäldern und Hecken bedeckt. An den weniger steilen Lagen und in den Tälern wechseln Weideplätze mit Einzelbäumen (Pappeln, Birken) und Streuobstwiesen ab.

Die Bachufer (Quell am Duel, Wark, Alzette im Lärchen) weisen vielerorts die ihnen eigene Vegetation (Schwarzerlen und Weiden) auf. Die dort anzutreffenden Eisvogelkolonien können nur durch einen besonderen Schutz ihrer Biotope überleben.

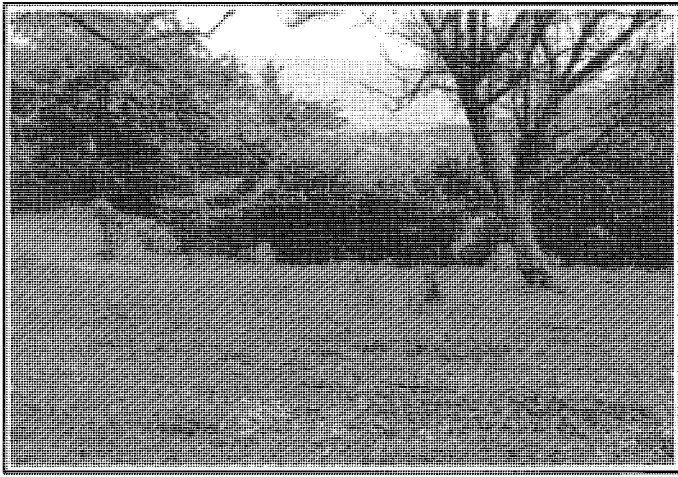
Im Muschelkalk des „Lopert“ wachsen viele einheimische Sträucher, die zahlreichen Singvögeln ein Zuhause bieten. Auf dem Gelände der früheren Kalkbrennerei gedeiht im wertvollen Trockenrasen der besonders schützenswerte Fransenenzian.

Der Gemeindegwald im Ort genannt „Wald“, mit einer Größe von 150 ha, besteht aus Rotbuchen, die mit Traubeneichen, Hainbuchen und Nadelbaumgruppen durchsetzt sind. Hier erhebt sich auch an der Gemeindegrenze im Ort genannt „Kräizwee“ der höchste Punkt mit 386 m über dem Meeresspiegel. Mehrere Mardellen sowie eine interessante Quelle (Huesebiirchen) mit einer spezifischen Pflanzenwelt bilden ökologisch seltene Biotope. Sie liegen längs eines gut erkennbaren Römerweges, der heute eine Teilstrecke des „Sentier du Préitzerdall“ bildet.



Der unbebaute „Lopert“

Foto: Erny Schmit



Trockenwiese auf „Lopert“

Foto: Arthur Muller

In einem dieser Tumuli wurde im Jahre 1810 eine beachtenswerte Aschenurne ausgegraben.

Das 18 ha große Gebiet der Ditgesbaach oberhalb des Ettelbrücker Friedhofs führt zur Nuck in eine Höhenlage, die zwischen 220 m und 320 m schwankt. Die geologische Hauptschicht ist hier der Muschelkalk. Ein Teil (4,56 ha) dieses Gebietes war mit etwa 450 Obstbäumen bepflanzt, die nicht nur das typische Charakterbild der Ettelbrücker Landschaft prägen, sondern dort mit einer größeren Weidenpflanzung einer artenreichen Vogelwelt ein Zuhause bieten. In den angrenzenden Wiesen wurde das Wasser der „Ditgesbaach“ in zwei Weihern gestaut. Diese Anlagen könnten den Schulklassen und der gesamten Bevölkerung zugänglich gemacht werden. Durch eine geeignete Beschilderung, welche auf die reichhaltige Pflanzen- und Tierwelt dieser Gegend aufmerksam macht, könnte ein neuer Lehrpfad angelegt werden. Das oberhalb der Weiher liegende, verwilderte Gebiet sollte allerdings aus Rücksicht auf die dort Zuflucht suchende Tierwelt der Natur überlassen bleiben.

Längs eines sehr schmalen Wald- und Heckenstreifens auf der „Haardt“, an der Grenze zwischen den Gemeinden Erpeldingen und Ettelbrück, führt der „Sentier Victor Hugo“. Auf einer Fläche von einigen Ar besteht er aus einem kuriosen Haselnußwäldchen. In Richtung Erpeldingen geht er in eine steil zur Sauer hinabfallende Heckenlandschaft über. Zur Ettelbrücker Seite hin sollte dieser Baumbestand stark ausgedehnt werden, um dieses Gebiet in seinen früheren Zustand zurückzuführen (Haardt = keltisch: bewaldete Anhöhe).

Alle hier erwähnten Gebiete charakterisieren sich durch ihre typische Topographie und Vegetation. Sie besitzen



„Um grouse Muer“

Foto: Arthur Muller

einen ökologischen, ästhetischen und erholungsspendenden Wert und müßten in Zukunft stärker geschützt werden. Damit die Qualität dieser Landschaftsabschnitte nicht beeinträchtigt wird, gilt hier ein allgemeines Bauverbot. Ausnahmen dazu sind im Naturschutzgesetz vom 11.8.1982 berücksichtigt.

Der bis jetzt bestehende Bebauungsplan der Gemeinde Ettelbrück sieht außerhalb des Bauperimeters nur eine einzige Zone vor. Der neue Vorschlag aber wird mehreren Zonen mit unterschiedlichen Bestimmungen Rechnung tragen: Landwirtschaftszonen, Waldzonen, Erholungszonen, Zonen für spezielle Zwecke. Erst diese Aufteilung macht es möglich, die Gebiete außerhalb des Bauperimeters genauer zu definieren und einer klaren Bestimmung zuzuordnen. Dieses neue Nutzungskonzept wird nach erfolgter Koordination mit anderen Sachplanungen in den kommunalen Entwicklungsplan integriert werden, was ohne Zweifel zu einer Änderung des bestehenden Baureglementes führen wird.

Schlußgedanken

Eine allgemeine Stärkung des Umweltbewußtseins ist unbedingt notwendig, um das verfolgte Ziel zu erreichen. Für die Verwirklichung umweltschützender Maßnahmen bedarf es jedoch nebst Einsicht und gutem Willen vor allem bestimmter rechtlicher, organisatorischer und finanzieller Voraussetzungen. Diese zu schaffen, um die Zerstörung der Biotope durch eine unvernünftige Zersiedlung zu verhindern und so die Bewahrung einer gesunden Umwelt zu gewährleisten, ist das Ziel der Gemeindeverwaltung und der lokalen Arbeitsgruppe, welche sich mit dem Gemeindeentwicklungsplan befaßt.

Lindenallee auf dem Friedhof

Schon seit mehreren Jahren ist bekannt, daß die Linden auf dem Ettelbrücker Friedhof in schlechtem Zustand sind. Der für Ettelbrück zuständige Förster, der die besagten Bäume begutachtet hat, hat dem Schöfferrat vorgeschlagen, die Bäume zu ersetzen und die Genehmigung zur Abtragung beim zuständigen Minister zu beantragen,

eine Prozedur, welche der Schöfferrat mit seinem Brief vom 31. Januar 1990 eingeleitet hat.

Die definitive Entscheidung liegt nun beim Umweltminister.

Es sei noch zu erwähnen, daß die in der Zwischenzeit vom technischen Dienst der Gemeinde, zusammen mit dem Förster, vorgenommenen Bohrungen bewiesen haben, daß die meisten Bäume krank sind.

Ettelbrécker Matbierger, déi äis 1989 verlooss hun



Foto: Arthur Muller

Menster Armand	15.01.89	59 ans
Thiry Jean-Pierre	30.01.89	78 ans
Hess Joseph	10.02.89	65 ans
Kaiser Joseph	15.02.89	56 ans
Simon Nicolas	16.02.89	74 ans
Aust Armand	21.02.89	39 ans
Mariotto Antonio	23.02.89	62 ans
Daems Jean-Victor	25.02.89	63 ans
Posing-Weber Elise	03.03.89	56 ans
Hemmering François	07.03.89	75 ans
Bill-Weber Marguerite	12.03.89	77 ans
Welter-Herzig Catherine	13.03.89	74 ans
Weyer Marie Sœur	16.03.89	84 ans
Demuth Willy	21.03.89	53 ans
Wagener Willy Alphonse François	21.03.89	58 ans
Yegles Mora Miguel	01.04.89	63 ans
Nickels-Hoffmann Marie-Jeanne	09.04.89	88 ans
Meyrath Nicolas	10.04.89	80 ans
Da Silva Cardoso Manuel	29.04.89	61 ans
Kettel Jean	30.04.89	67 ans
Delforge-Lani Simone	01.05.89	61 ans
Nickels Jean-Pierre	01.05.89	83 ans
Lanners Anton	02.05.89	88 ans
Dondelinger Camille	09.05.89	62 ans
Schleich-Conrath Marie-Thérèse	16.05.89	79 ans
Mousty Léon	10.06.89	76 ans
Strock Jean-Pierre	03.07.89	81 ans
Marx-Gaspard Barbara	10.07.89	74 ans
Lentz Jean	29.07.89	41 ans
Di Centa-Determe Emilie	05.08.89	69 ans
Lauth-Thiry Catherine	06.08.89	70 ans
Wagner Léon	11.08.89	46 ans
Poul Léonie	12.08.89	70 ans
Fischbach Joseph	24.08.89	56 ans
Heinricy Jean-Pierre	30.08.89	68 ans
Dias Alves Albino	08.09.89	35 ans
Hamus Christian	15.09.89	22 ans
Spinelli Francesco	20.09.89	73 ans
Schroeder-Flammang Marie	26.09.89	84 ans
Wagner-Reuland Anne	07.10.89	90 ans
Wanderscheid Martin	22.10.89	90 ans
Vosen Anne	25.10.89	70 ans
Hoss Jean-Pierre	27.10.89	69 ans
Polfer-Gaspar Marie	02.11.89	65 ans
Paquet-Hipp Marie	09.11.89	81 ans
Lauwers Erwin	11.11.89	36 ans
Huwer Marguerite Vve Grisius	12.11.89	83 ans
Bressan Fiorello	24.11.89	54 ans
Origer Jean	06.12.89	88 ans
Rewenig-Mathieu Jeanne	18.12.89	79 ans
Meyer Marie	24.12.89	79 ans
Duarte José	29.12.89	83 ans
Kalmes-Schneider Catherine	30.12.89	77 ans

Vor 50 Jahren: Der deutsche Einmarsch am 10. Mai 1940

Nach zwei Jahrzehnten segensreichen Friedens unter der weisen Regierung von Großherzogin Charlotte hatten die Luxemburger, trotz drohender Kriegsgefahr, im Jahre 1939 den hundertsten Jahrestag ihrer Unabhängigkeit gefeiert.

In diese einmütige Bekundung für Dynastie, Frieden und Freiheit brach Anfang September der Zweite Weltkrieg aus. Mit der vermeintlichen Unverletzbarkeit unseres Staatsgebietes war es am 10. Mai 1940 vorbei.

Am Morgen dieses sonnigen Frühlingstages drangen deutsche motorisierte Kolonnen in unser Land. Schon vor Tagesanbruch hatten vereinzelt Fallschirmjäger und bewaffnete Zivilisten zahlreiche Verkehrsknotenpunkte, Bahnübergänge und Straßenbrücken besetzt.

Ab 4.35 Uhr rasselten drei Panzerdivisionen auf drei Rollstraßen durch Luxemburg nach Westen. Dabei zog

auf der zweiten dieser vorgeplanten Rollstraßen die von Wallendorf kommende 1. Panzerdivision unter General GUDERIAN durch Ettelbrück in Richtung Heiderscheid, Martelingen.

Als Vorhut der nun tagelang aufmarschierenden grauen Kolonnen der Wehrmacht zog lautlos eine Radfahrer-Kompanie schwer bewaffneter Pioniere von Diekirch kommend durch die Großstraße, bog in die damals wegen Kanalisationsarbeiten teilweise aufgerissene Bastnacher Straße ein um auf ihren schwerfälligen Drahteseln den Feulener Berg in Angriff zu nehmen.

Fieseler Störche schwebten am klaren Himmel, während bald danach pausenlos Geschwader von Kampfflugzeugen westwärts donnerten.

Für Luxemburg war die längste Nacht seiner Geschichte angebrochen.

Stadt Ettelbrück.

Bekanntmachung an die Bevölkerung!

In Zusammenarbeit mit unserer luxemburger Regierung wird unsere Gemeindeverwaltung alle erforderlichen Maßnahmen treffen, um das wirtschaftliche Leben unserer Stadt aufrecht zu erhalten.

Die Einwohnerschaft wird dringend gebeten in diesen gefährvollen Stunden Ruhe und Würde zu bewahren! Nur keine Provokation, die nicht nur dem Einzelnen sondern allen Mitbürgern zum größten Verderben werden könnte.

Bürgerwehr und Gemeindeverwaltung schaffen Hand in Hand, um möglichst viele der schwergeprüften Evakuierten aufnehmen zu können. Aber auch jeder Ettelbrücker muß sich es zur Pflicht machen, um diese vom Schicksal äußerst hart Betroffenen mit allen zur Verfügung stehenden Mitteln bereitwilligst zu unterstützen.

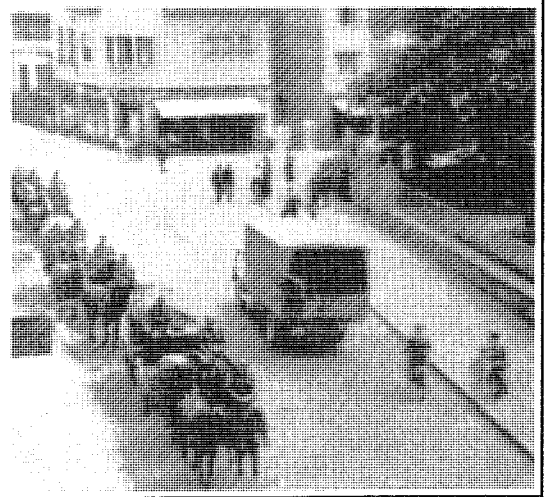
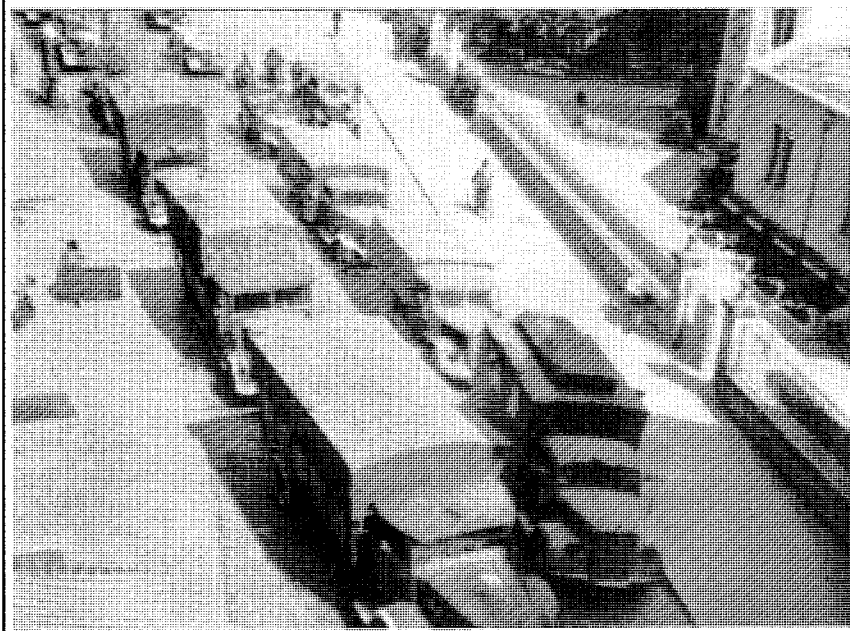
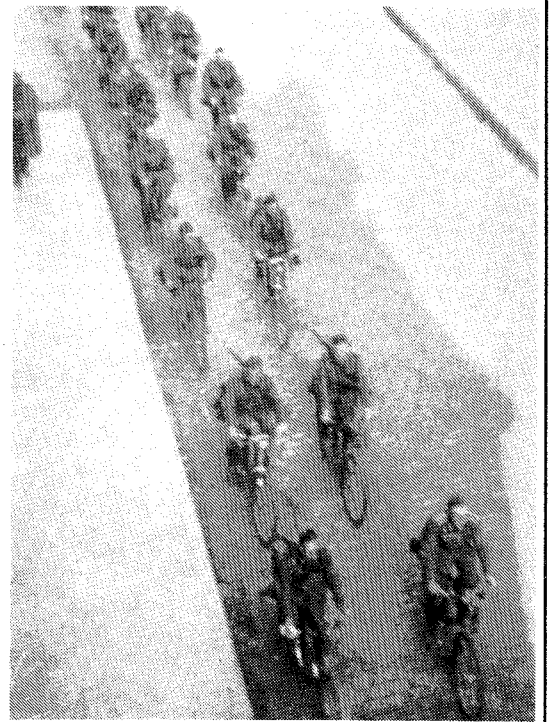
Ettelbrück. Mai 1940.

Die Gemeindeverwaltung.

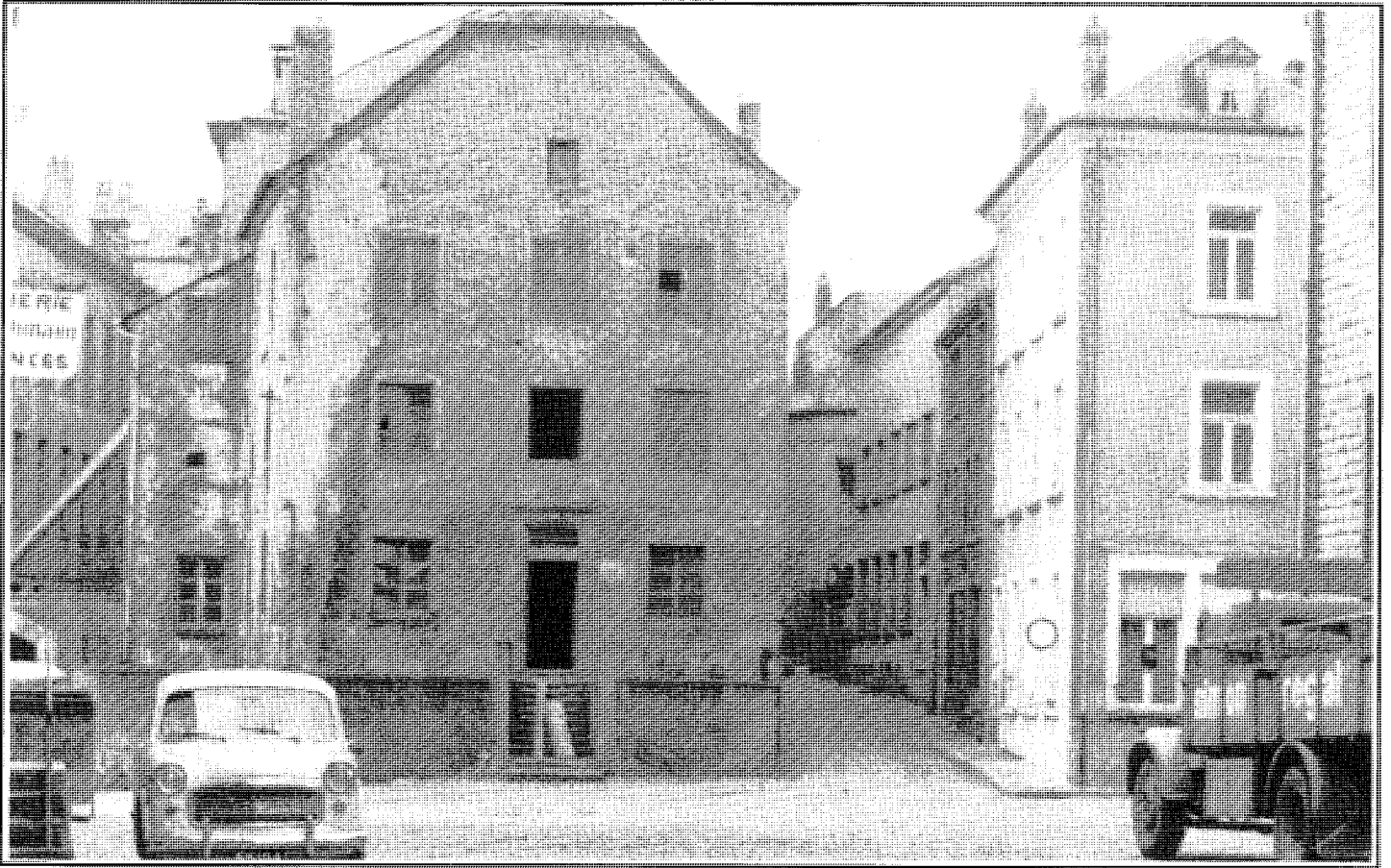
10. Mai 1940

Die Panzer Guderians und der deutsche Kriegstroß in den Straßen von Ettelbrück

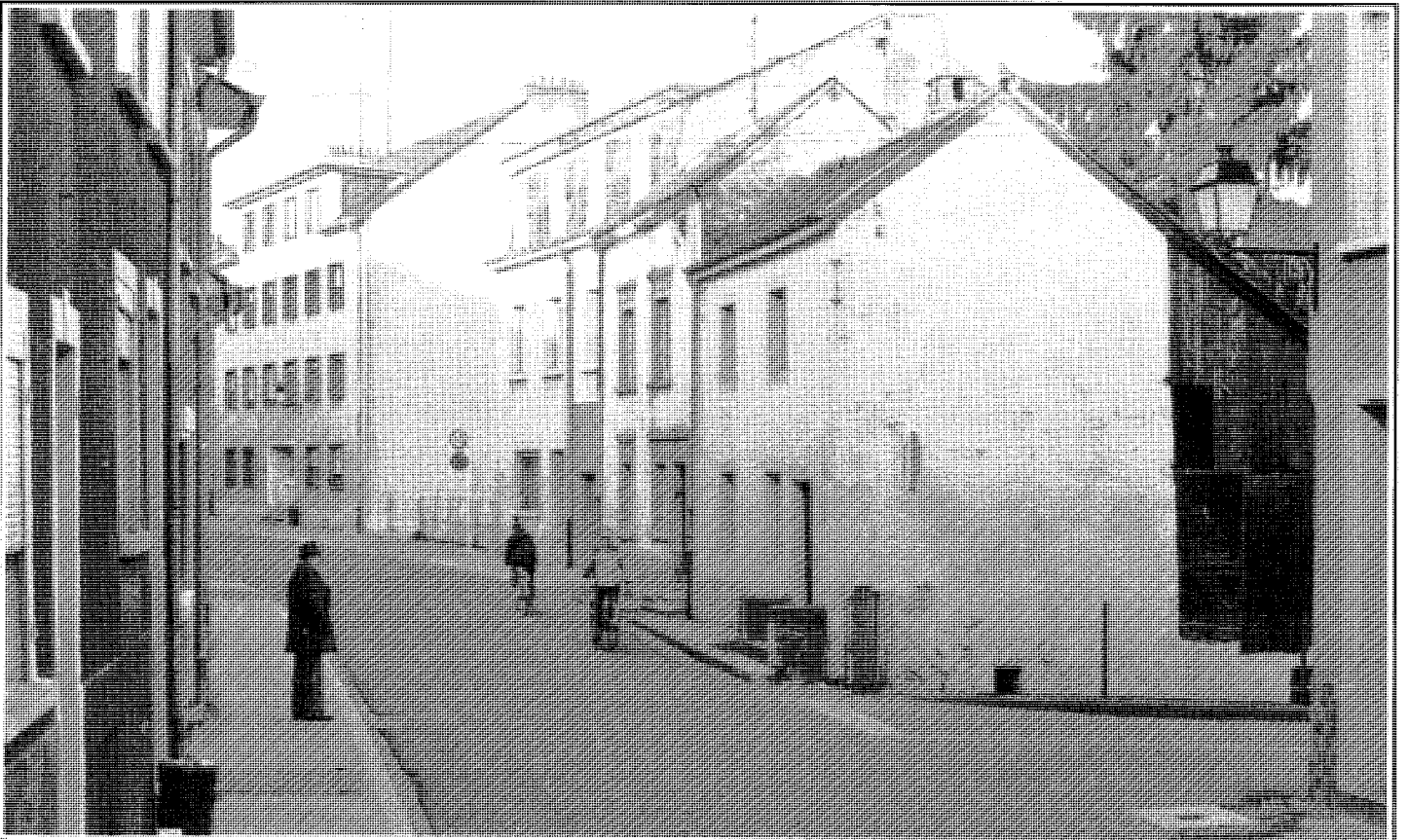
Coll. Arthur Muller



Ettelbréck, gëschter...



1966: D'Peffeschhaus gët ofgerappt



1982: Ecke Rue de Warcken/Rue Pierre Wiser



Über Metzger, Fleischversorgung und Fleischkontrolle in der Gemeinde Ettelbrück

Will Dondelinger

Arthur Muller

Teil I



Mit der Schließung des nun seit 80 Jahren bestehenden alten Schlachthofes im „Lärchen“ und anlässlich der im April 1990 vorgesehenen Eröffnung des neuen Schlachthofes in der Ettelbrücker Handels- und Gewerbezone scheint es angebracht, einen kurzen Rückblick auf die Entwicklung und Reglementierung der lokalen Fleischversorgung zu werfen. Die Wirksamkeit dieser für das allgemeine Gesundheitswesen und Wohlbefinden unserer Bevölkerung so bedeutsamen Einrichtungen und Verordnungen hat sich im Laufe der Jahre bestens bewährt.

Die Zünfte

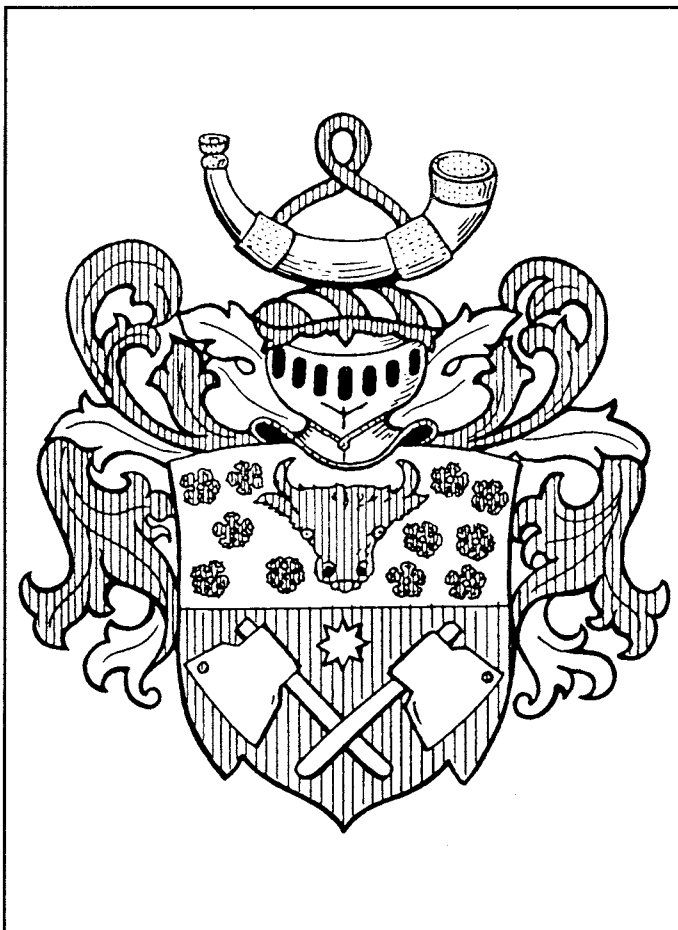
Obschon die Anfänge der Handwerkerzünfte bis ins Altertum zurückverfolgt werden können, dauerte es bis zur Mitte des 13. Jahrhunderts, bis die ersten Zünfte sich in Luxemburg bildeten. Um ihre gemeinschaftlichen Interessen nachdrücklicher zu vertreten und ihre Rechte besser wahren zu können, schlossen sich in den wenigen Städten des damaligen Herzogtums Luxemburg die Handwerker eines gleichen Gewerbes zusammen. Ihr Ziel war es, möglichst günstige Arbeitsbedingungen zu schaffen, die Entwicklung des Handwerksbetriebes zu steuern sowie die Handelsgepflogenheiten zu überwachen.

Auf diese Weise konnten einerseits das Selbstgefühl und das Ansehen des Berufsstandes gehoben und gefördert werden, andererseits jedoch verhinderten stark protektionistisch orientierte Bestimmungen die freie Berufsentfaltung und den freien Wettbewerb. Um einer späteren unerwünschten Konkurrenz entgegenzuwirken war z.B. die Zahl der einzustellenden Lehrlinge genau festgelegt und begrenzt. Den Gesellen wurde oft, um eine persönliche Marktstellung nicht zu gefährden, die Erlangung des Meisterrechts erschwert oder verwehrt, so daß nicht selten besserer Nachwuchs nicht selbständig werden konnte. Diese Monopolstellung führte zur Verknöcherung des Zunftwesens, die weder Handwerk noch Handel zum Segen gereichen konnte.

In der Blütezeit des Zunftwesens, zu Beginn des 16. Jahrhunderts, zählte die Stadt Luxemburg 13 Zünfte, während in Echternach sieben und in Diekirch zwei Korporationen ihres Amtes walteten. Unter ihnen befand sich auch diejenige der Metzgermeister, die als besonderen Schutzpatron den hl. Bartholomäus auserwählt hatte.



Straßenverkauf



Kontrollrechte der Gemeinden

Das Zeitalter der Aufklärung und die anschließenden politischen Umwälzungen durch die Französische Revolution setzten der seit langen Jahren überholten Zunftordnung ein Ende. Bereits Kaiserin Maria Theresia hatte im 18. Jahrhundert begonnen mit diesen Mißbräuchen aufzuräumen, indem sie durch Erlaß vom 14. September 1771 die veralteten Zunftbestimmungen abschaffen ließ, die nicht mehr im Einklang mit einer günstigen Entwicklung auf industriellem und sozialem Gebiet standen. Am 22.11.1795, nach der Einnahme der Stadt Luxemburg durch die Franzosen, wurden alle aus der Zeit der Zünfte stammenden Maßnahmen und Verordnungen sowie das Zunftwesen selbst abgeschafft.

Jeder Bürger durfte frei den Handel oder Beruf, die Kunst oder das Handwerk ausüben, die er für sich als geeignet erachtete. Lediglich war er gehalten, sich den neuen Verordnungen und Polizeireglementen zu unterwerfen. Die integrale Gewerbefreiheit gab dem 19. Jahrhundert ihr Gepräge.

Die bisher durch die Zünfte ausgeübten Kontrollrechte fielen in den Kompetenzbereich der neu geschaffenen Gemeindeverwaltungen. So übernahmen sie auch sämtliche Rechte hinsichtlich der Überprüfung der Schlachttiere und des Fleisches, der Einfuhr von Fleischwaren auf Gemeindegebiet sowie die Reglementierung des Fleischverkaufs und die Festsetzung der Strafbestimmungen bei Zuwiderhandlungen.

Die Rolle der Tierheilkunde

Eine sehr wichtige Rolle spielte, besonders was die Gesundheit des Viehs und die Qualität des Schlachtfleisches betraf, die sich in dieser Zeit entwickelnde Tierheilkunde.

Die schon vor der Französischen Revolution bestehenden Tierarztschulen in Lyon und Alfort bei Paris, später auch in Deutschland und in Belgien, wurden stark ausgebaut. Die bis dahin fast nur auf Überlieferung zurückgreifende, empirische Tierbetreuung wurde jetzt durch eine auf exakten, anatomischen und medizinischen Erkenntnissen beruhende Wissenschaft ersetzt. Die „maréchaux-experts“, die „bouchers-experts“ sowie die „artistes vétérinaires“, die bis dahin in der Kontrolle und in der Beschaffung der Fleischwaren wertvolle Dienste im Interesse der Volksgesundheit geleistet hatten, wurden nach und nach von diplomierten Tierärzten abgelöst. Sie übernahmen die Aufgaben der Seuchenpolizei, durften die kranken Tiere untersuchen und betreuen und erhielten das alleinige Recht, Fleischkontrollen vorzunehmen.

Dank ihrer wissenschaftlichen Ausbildung gewährleisteten sie einen wichtigen Beitrag hinsichtlich der gesunden Ernährung der Bürger im Kampfe gegen Seuchen und Krankheiten.

So waren für den Ettelbrücker Raum, in Ermangelung diplomierter Tierärzte, folgende „artistes vétérinaires“ in Erscheinung getreten:

- Nik. Elter, Hufschmied aus Luxemburg (1798-....)
- Jean-J. Aeuch aus Trier (1814-....)
- Jean-Bapt. Rousselle aus Walcourt (1819-1820)
- Jean-Jos. Arnould (1820-1822)



1970: Die Ettelbrücker Tierärzte: v.l.n.r. Léon Rivers, Lucien Max, Robert Frantzen Foto: Arthur Muller

Im Jahre 1819 erfolgte die erste tiefgreifende Regelung des tierärztlichen Sanitätsdienstes. Peter WIRTGEN, der seine Fachstudien in Alfort eben beendet hatte, wurde als erster diplomierter Tierarzt des Landes in der Stadt Luxemburg ernannt. Am 29. Januar 1824 übernahm er zusätzlich den Kanton Diekirch in seinen Zuständigkeitsbereich.

Durch Neuregelung des Medizinalwesens (12. Oktober 1841) wurden im Großherzogtum Luxemburg die Posten von Staatstierärzten mit Recht auf Privatpraxis geschaffen, welche erst nach dem 2. Weltkrieg (6. Oktober 1945) durch die Tierarzt-Inspektorenposten ersetzt wurden.

Ettelbrücker Tierärzte

Obschon nicht alle Tierärzte unmittelbar mit der Fleischkontrolle zu tun hatten, scheint es trotzdem angebracht, in diesem Zusammenhang die Namen der in Ettelbrück tätigen oder gebürtigen Veterinäre in einer Zusammenstellung festzuhalten.

Diese Aufstellung wurde freundlicherweise von Dr. Georges Theves, Bridel, zur Verfügung gestellt.

A. Staatstierärzte (Kanton Diekirch)

1. Faber Charles 07.10.1842-06.09.1843
2. Krombach Dominique 06.09.1843-13.12.1852
3. Peltier Nicolas 1853-1858
4. Haagen Leopold 1858-06.01.1859
5. Wolff Constant 06.01.1859-24.01.1908
6. Ries Joseph Nicolas 24.01.1908-05.07.1934
7. Noesen Pierre } 1934-01.04.1941
8. Eyschen Frédéric }

Pierre Noesen und Frédéric Eyschen teilten sich den Bezirk als „Vétérinaire du Gouvernement faisant fonction“.

B. Tierarztinspektoren

1. Wagner Jacques 08.12.1945-21.08.1953
2. Rivers Léon 25.08-1953-30.01.1981
3. Kneip Robert 01.02.1981-

C. Privattierärzte

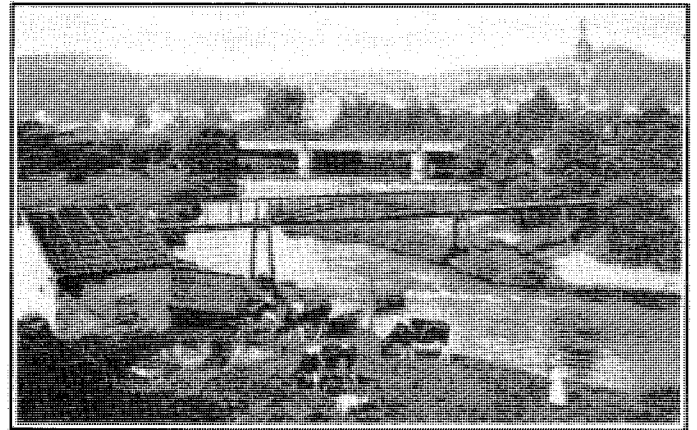
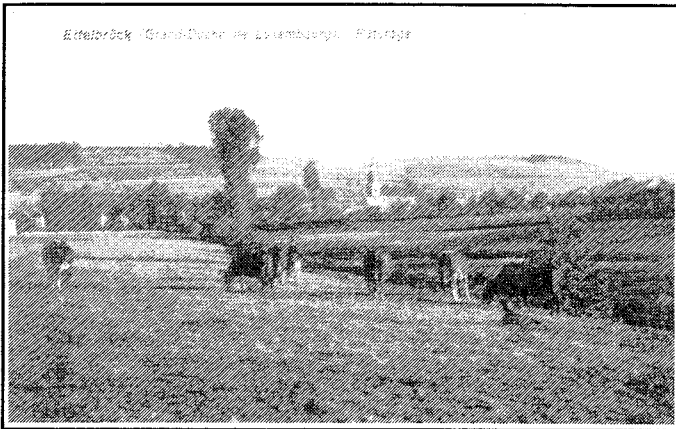
1. Wagner Nikolaus 1811-1812
2. Arendt Henri 1816-1819
3. Krombach Nicholas 1861-1878
4. Buffet Charles 1862-1864
5. Heinen Michel 1878-1890
6. Hoffmann Jean 1891-1912
7. Eyschen Frédéric 1912-1949
8. Heuertz Jean 1915, 1918-1922
9. Lang Charles 1945-1956
10. Frantzen Robert 1955-1962
11. Max Lucien 1962-
12. Neiers Tessy 1985-1987
13. Mendels Alix 1988-
14. Majerus Michel 1989

D. Schlachthof Ettelbrück

1. Hoffmann Jean 1910-1912
2. Eyschen Frédéric 1912-1948
3. Lang Charles 1948-1956
4. Frantzen Robert 1956-1990

E. In Ettelbrück geboren

1. Krombach Charles * 1870-1941†
2. Faber Léon * 1893-1955†
3. Els Théodore * 1902-1960†
4. Backes Georges * 1947-
5. Baltus Victor * 1957-



Viehzucht und Fleischverbrauch

Bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts war die Erzeugung unserer Land- und Viehwirtschaft nach althergebrachten mittelalterlichen Gepflogenheiten ausgerichtet. Man hielt an der Dreifelderwirtschaft fest. Vorübergehend brachten Mißernten die Nahrungsversorgung der Bevölkerung in große Schwierigkeiten. Das damalige schwächliche Vieh konnte infolge spärlicher Weideflächen und mangels Futtermittel nur ungenügend ernährt werden. Die Rinderwirtschaft diente vorrangig zur Milchbeschaffung, während die Ochsen ausschließlich als Zugtiere verwendet wurden.

Der Staat versuchte mittels Prämien oder anderer Zuschüsse die Verbesserung der Luxemburger Rinderzucht voranzutreiben. Obschon verschiedene Viehbestände, besonders die des Birringer Schlosses, durch Kreuzung von Limburger Kühen mit Schweizer Zuchtbullen (1823) oder durch Einführung der englischen Kurzhornrasse, besser bekannt unter dem Namen Durham-Rasse (1846), den Stolz des Besitzers und die Achtung

der Viehhalter hervorriefen, konnte auf Landesebene jedoch keine nennenswerte Verbesserung der Rinder rasse erreicht werden.

Ein Bericht aus dem Jahre 1852 des Pfarrers Kalbersch aus dem benachbarten Erpeldingen, das übrigens bis 1850 zur Gemeinde Ettelbrück gehörte, gibt einen interessanten Aufschluß über den Fleischkonsum der damaligen Landbevölkerung:

... In wohlhabenden Familien, die etwa 10-12% der Einwohner darstellten, wurde ein- bis zweimal pro Woche Fleisch gegessen. In einer ähnlich großen Gruppe kam nur an einigen Sonntagen Fleisch auf den Tisch. Etwa die Hälfte der Haushalte schlachtete in der Regel ein Schweinchen pro Jahr. Bei etwa einem Drittel der Bevölkerung durfte nur selten an den Genuß von Fleisch gedacht werden...

Mit der beginnenden Industrialisierung, in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, die vor allem durch den Ausbau unserer Eisenindustrie gefördert wurde, setzte ebenfalls eine günstigere Entwicklung in der Landwirtschaft ein. Dank der für den Öslinger Ackerboden so wichtigen Thomasschlacken und der steigenden Verwendung von Kunstdünger konnte ausgedehnteres und fruchtbares Weideland für Großvieh gewonnen werden. Obschon der Viehbestand anfangs nicht wesentlich zunahm, konnten die Qualität und das Gewicht der Tiere, dank einer besseren Fütterung, gesteigert werden. Während die Schaf- und Ziegenzucht merklich abnahm, der Rinderbestand zeitweilig konstant blieb, vervierfachte sich die Schweinezucht von 30 000 Tieren im Jahre 1845 auf 120 000 zu Beginn des 20. Jahrhunderts.



Selbstversorger

Coll. Arthur Muller

Viehbestand 1835-1904

Jahr	Pferde	Hornvieh	Schafe	Schweine	Ziegen
1835	18.587	46.053	69.000	31.303	—
1845	19.917	70.003	61.344	25.844	—
1859	20.089	78.425	47.398	70.864	14.571
1869	20.214	89.242	75.189	71.018	13.428
1879	18.311	97.513	49.654	74.004	15.280
1889	17.965	86.049	29.917	59.470	12.782
1896	17.357	90.116	22.022	105.517	15.388
1901	19.777	92.381	16.611	91.799	14.203
1904	19.449	94.707	8.789	124.039	11.854

Hier der Vergleich einiger Fleischverkaufspreise im Durchschnitt pro kg in dieser Zeit:

Jahr	Rind*	Kalb	Schaf	Schwein**	Butter	Eier Dutz.
1865	0,82 F	0,74	1,08	1,09	1,95	0,58
1870	0,97 F	0,89	1,15	1,33	2,41	0,72
1875	1,14 F	1,13	1,48	1,47	2,55	0,83
1880	1,25 F	1,15	1,48	1,56	2,54	0,81
1885	1,37 F	1,32	1,69	1,49	2,37	0,85
1889	1,25 F	1,27	1,46	1,54	2,15	0,86

* Ochsenfleisch war in der Regel 20% teurer als Kuhfleisch.

** Geräuchertes Schweinefleisch fiel in demselben Zeitabschnitt von 2,40 F/kg auf 2,14 F/kg. Dieser Preisverfall erklärt sich aus der Tatsache, daß die Nachfrage nach Räucherfleisch wegen der hauseigenen Schweineschlachtungen nicht sonderlich groß war.

Während auf dem Lande die meisten Bewohner noch Selbstversorger in der Fleischbeschaffung blieben, nahm der Metzgerberuf in den größeren Ortschaften allmählich eine führende Rolle in der Ernährung ein.

In Ettelbrück tätige Metzger waren:

1800: B. May, P. Strock

1810: Vinzenz Lieser

1814: J. Neu, Michel Wanderscheid, Nik. May, Heinrich Strock, Paul Strock

1842: Christoph Selm, Nikolaus Nilles, Heinrich Strock, Nikolaus May, Michel Atten, J. Nik. Welter, Franz Brunnen

Während die Zahl der Metzger in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts landesweit ziemlich konstant blieb mit

194 Metzgern im Jahre 1846

171 Metzgern im Jahre 1862

187 Metzgern im Jahre 1889,

gewann der Wursthandel, welcher über Deutschland Einzug in unser Land hielt, immer mehr an Bedeutung. Bei nur fünf Wursthandlungen im Jahre 1862, konnten im Jahre 1889 bereits 69 Wursthändler (Charcutiers) gezählt werden. Obschon die Wurstfabrikation in ihrer Vielfalt bei den Verbrauchern anfangs kaum Vertrauen finden konnte, wurde dieselbe in der Folge wegen des steigenden Angebots an Schweinefleisch – bei der Wurstfabrikation wird ja fast ausschließlich Schweinefleisch verwendet – zu einem gewinnreichen Gewerbe.



Im Jahre 1868 wurde die erste Pferdefleischhandlung im Lande eröffnet. Alle sechs Pferdefleischhandlungen im Jahre 1889 befanden sich in der Minettegegend, wo sie vor allem die zahlreichen ausländischen Hüttenarbeiter mit Pferdefleisch versorgten.

Der erste inländische Schlachthof wurde von der Stadt Luxemburg im Jahre 1876 in Betrieb genommen. 1885 öffnete derjenige in Esch/Alzette seine Tore.

Schlachthäuser und Fleischbeschau

Mit der Eröffnung des ersten Schlachthofes in Luxemburg-Pfaffenthal am 3. April 1876 hatte eine neue Periode in der Entwicklung der inländischen Fleischversorgung begonnen. Da man die Tragweite des gesunden einwandfreien Fleischgenusses auf das menschliche Wohlergehen klar erkannt hatte, bemühten sich fortan die Gemeindeverwaltungen eigens in Veterinärschulen ausgebildeten Experten die Fleischkontrolle zu übertragen. Ihre Tätigkeit bestand vorwiegend in der Erkennung der verschiedenartigen Tierkrankheiten wie Trichinose, Lungentuberkulose, Brand, Schweine- und Rinderpest sowie sonstiger Vergiftungserscheinungen.

Auf dem Veterinär-Kongreß in Brüssel im Jahre 1880 hatte Charles Siegen, damaliger Direktor des städtischen Schlachthofes in Luxemburg, die Leitung aller öffentlichen Schlachthäuser durch diplomierte Tierärzte gefordert. Die Fleischinspektion auf dem Lande müßte ebenfalls ihrer Aufsicht unterstellt werden. Erst durch das Gesetz vom 18. September 1892 wurde dieser Forderung stattgegeben, während der Ettelbrücker Gemeinderat ein diesbezügliches Polizeireglement, wie schon erwähnt, am 3. Mai 1891 erlassen hatte.

Daraufhin beschlossen die lokalen Metzger und Schlächter Mathias Schaack, Emile Eisenbach, Peter Jacoby, F. Adamy, Nik. Wilmes, Nik. Goeden, die Witwe Eiffes und David Levy, die im Ettelbrücker Polizeireglement vorgesehenen Fleischbeschau-Steuern in Zukunft nicht mehr zu bezahlen. In einem Schreiben vom 16.2.1893 an die hochlöbliche Gemeindeverwaltung der „Stadt“ Ettelbrück begründeten sie ihre Weigerung mit dem Hinweis, daß ihrer Ansicht nach das bestehende Gemeindereglement durch das Inkrafttreten des neuen Schlachtgesetzes aufgehoben sei. Doch die Gemeinde blieb unnachgiebig und bestand auf die Zahlung der geschuldeten Steuern.



Metzger J.P. Eisenbach, Großstraße

Foto: Musée Rural „a Schiewesch, Bënzelt“

Weitere Verordnungen vom 20. und 29. Dezember 1892 regelten den Fleischhandel und dessen Kontrolle durch diplomierte Tierärzte, welche einerseits von den Gemeindeverwaltungen für die öffentlichen Schlachthäuser, andererseits von der Regierung für die Überwachung und Betreuung des Zucht- und Schlachtviehs ernannt wurden. Unter ihnen finden wir den am 1. Januar 1868 in Ettelbrück geborenen Tierarzt Jean Hoffmann, dem die Gemeinden Ettelbrück, Bourscheid, Erpeldingen, Feulen, Mertzig und Schieren unterstellt waren. Vorübergehend waren ihm zusätzlich die Gemeinden Clerf, Consthum und Munshausen zugeteilt worden.

Doch es mangelte an ausgebildeten Tierärzten. Neben den damaligen Kantonaltierärzten hatten nur noch fünf andere eine Privatpraxis eröffnet, so daß bis zum Jahre 1924, unter der Aufsicht diplomierter Veterinäre, fünf Gendarmen landesweit das Amt eines Fleischbeschauers ausübten.

Von den 18 bis zum heutigen Tag im Lande eröffneten Schlachthäusern sind augenblicklich nur mehr fünf in Betrieb:

- der Gemeindeschlachthof der Stadt Luxemburg in Hollerich,
- die zwei Privatschlachthöfe in Mersch und Mertert sowie
- die zwei regional-kooperativ organisierten Schlachthöfe in Esch/Alzette und in Ettelbrück.

Öffentliche Sanitätsmaßnahmen

Um die Mitte des vorigen Jahrhunderts wütete die Cholera in unserer Gegend und forderte zahlreiche Opfer. Eine vom Ettelbrücker Gemeinderat ernannte lokale Hygienekommission war dazu aufgerufen, die notwendigen Maßnahmen zu deren Verhütung und Bekämpfung zu treffen. Am 19. Februar 1865 war für die sechs ansässigen Metzgereien Michel Atten, Peter Eiffes, André Jacoby, Michel May, Nic Schütz und Nic Wilmes ein Polizeireglement mit folgenden Bestimmungen veröffentlicht worden:

Abgängiges Blut, nicht benutzbare Eingeweideteile, alle Ausleerungen der Eingeweide und sonstige Abfallstoffe sind an jedem Schlachttage in einer dichtverschlossenen Bütte oder einem Faß fortzuschaffen. Diese sind in einer wenigstens 200 Meter außerhalb des Weichbildes der Ortschaft befindlichen Grube abzusetzen. Diese Grube muß absolut undurchlässig gebaut, überwölbt und das Einschüttloch mit einer dicht schließenden Stein- oder Eisenplatte versehen sein. Zur Verhütung von alledem widrigen Geruch ist bei jeder neuen Zufuhr der Einfüllmasse Eisenvitriol oder ein anderes vom Schöffengericht oder der Gesundheitskommission vorzuschreibendes Mittel zuzusetzen. Bei Seuchenausbruch hat dann je nach Anordnung der zuständigen Stellen die Desinfektion zu treten.

Das Schlachten auf öffentlichen Wegen und Straßen wurde untersagt. Verboten wurde ebenfalls der Straßen-

und Hausierhandel sowie das Anbieten von Fleischwaren auf Märkten.

Das Einrichten von Schlachträumen und Fleischläden wurde einer speziellen Genehmigung seitens der Gemeindeverwaltung unterworfen.

Am 24. Februar 1866 befahl der Schöffenrat die Schließung des Häuteladens von Isaak Kahn in der Nähe der damaligen Oberprimärschule, welche in der alten Kirche untergebracht war.

Diesen vorbeugenden Bemühungen war u.a. zu verdanken, daß Ettelbrück mit 3 012 Einwohnern im Cholerajahr 1866 nur 52 Epidemieopfer zu beklagen hatte, eine Sterbequote von 1,89%, die weit unter dem Durchschnitt von 8-9% des Distrikts Diekirch lag. Weitere kommunale Polizeireglements über

- die öffentliche Gesundheits- und Reinlichkeitsverhältnisse vom 25.11.1888;
- die Fleischbeschau-Ordnung vom 14.12.1890;
- die Salubrität vom 3.5.1891 und
- die öffentliche Hygiene vom 28.4.1893

bewirkten, daß die einheimische Bevölkerung vom Ausbruch weiterer Choleraepidemien verschont blieb.

Das Schlachten der Tiere in den meist niedrigen Kellern der Privatleute oder den primitiven Dependenzien mit Hinterhöfen der Metzger war mit zahlreichen Unannehmlichkeiten verbunden. Die blutigen Abgänge, die Abwässer, die unangenehmen Gerüche und nicht zuletzt das Geschrei der Schlachttiere wurde von der Nachbarschaft als untragbar empfunden. Um all diesen Mißständen ein Ende zu bereiten, setzte sich der Wunsch der Bürgerschaft immer stärker durch, die Stadtverwaltung zur Erbauung eines öffentlichen Schlachthofes zu ermutigen.

Quellennachweis:

- Koltz et Fischer: Rapport Général sur l'Etat de l'Agriculture dans le Grand-Duché de 1839-1889 (31.12.1891)
- Publikationen der ständigen Kommission für Statistik, Heft XIX: Der Viehbestand des Großherzogtums nach der Viehzählung vom 2. Dezember 1907
- Jos Hess: Luxemburger Volkskunde (1929)
- Carlo Hemmer: L'Economie du Grand-Duché de Luxembourg Vol I (1948)

- Nic Majerus: Histoire du Droit dans le Grand-Duché de Luxembourg (1949)
- Jos Flies: Ettelbrück, die Geschichte einer Landschaft (1970)
- Gilbert Trausch: Le Luxembourg à l'époque contemporaine Vol IV (1975)
- Georges Theves et Joseph Kremer: „Chronique Vétérinaire“ dans Bulletin - Société des Sciences Médicales du Grand-Duché de Luxembourg – 125 ans (1989)
- Gemeindearchiv Ettelbrück
- Privatarchiv Arthur Muller



Wann et kal wéi e Schwäin as...

Coll. Arthur Muller

Ettelbrécker Manifestatiounen 1989

- 07.01. „Alles wéi keng Engelen“, Theaterpremière ETF
 15.01. Gala Concert Philharmonie Ettelbréck
 28.01. Lidderowend, Chorale Lyra Ettelbréck
 29.01. Concert Ensemble Vocal du Conservatoire d'Ettelbruck, Commission Culturelle
- 12.02. Burgbrennen op der Nuck, Ettelbrécker Pompjeën
 13.02. Conférence, „Terre des Hommes“
 17.02. Concert de Midi, Commission Culturelle
 21.02. Présentation de l'Enquête Préparatoire du Projet d'Aménagement Général de la Commune d'Ettelbruck
 26.02. Gala Gymnique, La Patrie Ettelbruck
 26.02. Nationalkongress, Femmes Socialistes
- 04.02. „D'Beby mecht dat schon“, Theaterpremière, Lëschtteg Nordbühn
- 05.03. Bazar, Fraën a Mammen
 10.03. Ausstellung, Amis de la Nature
 12.03. Concert Musique Militaire, Commission Culturelle
 12.03. Concours du meilleur juge, Jongbaueren
 17.03. Modeschau, Futur Simple Production
 19.03. Récital de Piano Rolf Plagge, Commission Culturelle
- 01.04. Autojumble
 02.04. Trial International, Trial Club Warken
 09.04. Concours du Meilleur Présentateur, Jongbaueren+Landjugend
 09.04. Trans, Danse Classique et Expressive, Commission Culturelle
 09.04. International Wanderung, Wanderfrënn Ettelbréck
 16.04. Internationale Rassehund-Ausstellung, Boxer Club Ettelbréck
 19.04. Ausstellung iwert Beien... Beieveräin Kanton Dikrech
 22.04. Motorama, Moto Initiative
 23.04. Concert, Ensemble à Plectre et Chorale „Uelzecht“ Esch/Alzette, Commission Culturelle
 29.04. Internationale Challenge vun der Stad Ettelbréck, Swimming-Club „Le Dauphin“ Ettelbréck
 30.04. Concert mat amerikanescher Musek, Philharmonie Ettelbréck
- 01.05. Trëppeltour, Action Familiale et Populaire Ettelbruck
 05.05. „Kinder im Verkehr“, Ausstellung, La Sécurité Routière
 06.05. 40e Flèche du Sud, Arrivée, Union Cycliste du Nord
 07.05. Trëppeltour, Syndicat d'Initiative
 10.05. Coupe Scolaire Circulation, Sécurité Routière et Admin. Communale
- 11.05. Konferenz „Wéi kann ech ophale mat fëmmen?“, ALCAIR, „Wat as normal drénken?“, CNLA
 13.05. Ale Maart, Entente des Sociétés
 13.05. Stroosselaf, CAPA Ettelbréck
 20.05. 50e Anniversaire, Lëtzebuurger Guiden
 21.05. Trëppeltour, Syndicat d'Initiative
 21.05. De Renert, Theatervirstellung, Commission Culturelle
 28.05. Journée du Football, FLF et FC Etzella
 28.05. Trëppeltour, Syndicat d'Initiative
 28.05. Mini Meet Schwamm-Meeschterschaft, Swimming-Club Ettelbréck
- 03.06. Mammendagefier, Amis de la Fleur
 04.06. CSV-Fest
 11.06. Goodyear-Summerfest
 17.06. Scoutskiïrmes
 21.06. Am Kader vun den nationalen Onofhängegkeetsfeieren 125 Joër, Vernissage Ausstellung: Ettelbréck an eist Herrscherhaus
 22.06. Patriotesche Concert, Chorale Lyra
 23.06. Nationalfeierdag
 Patriotesche Concert, Philharmonie Ettelbréck
 Fakelzuch
 Volleksfest
 23.06. National Meeschterschaft, Aeromodellisten Ettelbréck
 24.06. 125 Joër Nationallidd „Ons Hemecht“
 Empfang vum Groussherzog
 Usprooch vum Här Buurgermeeschter
 Virtrag vum Historiker Christian Calmes
 Historeschen Ëmzuch
 Grousst Volleksfest mat Fredefeier
- 03.07. Passage vum Tour de France
 05.07. Concert, Militär-Musek, Syndicat d'Initiative
 08.07. Remembrance Day
 11.07. Porte Ouverte, Conservatoire de Musique, Amis et Protecteurs
 12.07. Concert, Lyra-Bänkelsänger
 13.07. Diplomiwwerreechung an der Museksschoul Ettelbréck
 13.07. Concert, Chorale Lyra Ettelbréck
 14.07. Festival Folklorique Mondial d'Enfants
 16.07. Sport a Spill fir d'ganz Famill, COSL et Commission Sportive
 22.07. Anne-Kirmes zu Waarken
 30.07. Journée du Cheval, Stud Book
- 03.08. Foire Agricole d'Ettelbruck
 12.08. International Wanderung, Wanderfrënn Ettelbréck
 12.08. Grand Prix du Luxembourg de Moto-Cross, MUL
 19.08. Firebirds, Exposition de voitures américaines
 20.08. Coupe Commémorative, FC Etzella
 27.08. 1^{er} Challenge John Murphy, BBC Etzella

- 03.09. Hondsausstellung, Union Cynologique St-Hubert
10.09. Concert, Musique de la Homeguard Helsingoer
10.09. Trial-WM zu Waarken, Trial-Club Warken
13.09. Chinesesche Folklore aus Taipeh
17.09. American Roadrunners, Exposition de voitures américaines
23.09. Marionettentheater, AFP Ettelbréck
24.09. Récital d'orgues, Pascale van Coppenolle, Commission Culturelle
24.09. Kazenausstellung, Royal Cat Club
24.09. Foire de la Brocante et aux Jambons, Ass. des Brocanteurs
- 03.10. Défilé de Modes, Future Production
07.10. Oktoberfest, Grabfeld-Musikanten und Moldau Mädél
08.10. Porte Ouverte, Kannervilla
08.10. Concert Duo Preda de Salzburg, Commission Culturelle
11.10. Konferenz „Schlof dech gesond“, AFP
15.10. Int. Rassehunde-Ausstellung, Kennel-Club
15.10. Porte ouverte, Ettelbrécker Pompjeën
22.10. Concert Ensemble de Flûtes Traversières, Commission Culturelle
29.10. Schwamm-Meeschterschaft, Swimming-Club „Le Dauphin“ Ettelbréck
- 04.11. „De Rumpelstillzchen“, Theaterpremière, Ettelbrécker Guiden
05.11. August-Liesch-Owend mam Léon Blasen, Commission Culturelle
11.11. Dîner-Cabaret mam Jemp Schuster, Waarker Jeekelen
12.11. Mëttegiessen a Kaffiskränzchen, Ligue HMC Ettelbréck
17.11. „Lidder wéi eng Fauscht“ mat Millermoaler, Commission Culturelle
25.11. „D'Lëtzebuenger gin ëmgesidelt 1942-45“, Ausstellung, Amicale des Déportés
26.11. Schwamm-Meeschterschaft, Swimming-Club „Le Dauphin“ Ettelbréck
- 02.12. Concert, Wiener Instrumentalsolisten, Commission Culturelle
03.12. Internationale Cross, CAPA Ettelbréck
10.12. Krëschtmaart
10.12. Concert de Gala, Philharmonie Ettelbruck
16.12. Kannerbescherung, OGB-L – Foyer de la Femme – FNCTTFEL
17.12. Concert, Chorale de Wiltz, Commission Culturelle
23.12. Krëschtfeier fir déi eler Leit, Gemeng Ettelbréck



